



多倫多文藝季

T O R O N T O • S E A S O N

Issue

16

術中心出版 Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

二〇〇一年十月 第十六期 October 2001



梁紹基



- ◆ 高行健 —— “靈山” 書評
- ◆ 心魔的故事
- ◆ 孔乙己的悲哀
- ◆ 進補強身 • 此其時也

3172
67
.16(2001:
t.)
NADA_HK

生活化 • 生活藝術化

A Real Life is an Artistic Life • An Artistic Life is a Real Life

非賣品 Not For Sale

目錄

封面作品

秋色

黎炳昭

卷首語

九一一有感

黎炳昭

1

藝文篇

潮人多情・山水樹木也姓韓

思華

2

聯合起來・同舟共濟

何睦

3

心魔的故事

馮湘湘

4

夜闌人靜怨婦吟

金刀

5

媽咪／漫畫

羔羊／麥正

6

從Cannes的譯名談起

蘇紹興

7

記郁達夫前妻王映霞女士最後的日子

城南舊侶

8-9

高行健——“靈山”書評

吳花地瑪

10

吵架必勝術／公園老人

依達

11

假如生命只剩一百天／生死兩茫茫／漫畫

黃擎天／林重傑

12

一本難忘的書目：《中國必亡論》

鄭頌周

13

孔乙己的悲哀

姚船

14

陶淵明與田園詩

蘇穗芬

15

我站在萬里長城的烽火臺上

張可綉

16

胆大讀書多

余綿生

17

飛躍在琴鍵上

端木紅

18

德沃夏克：情繫初戀時的“B 小調大提琴協奏曲”

張仲光

19

談程派表演藝術特色

張莉莉

20

何時再走入蔚藍

周立峰

21

神話與神畫

吳雲峰

22

生活圈

高學息債券可穩定組合表現

蘇潘慕潔

23

Life's A Grind／A Dream to come true:

Dr. Susie Ang／

Bridging to higher education

Dr. Josephine Fong

24

病童

黃嚴煥卿

25

芝士・我所欲也

王俞欄英

27

請鼓掌

楊沛欣

29

加拿大人和中國菜

池元泰

31

進補強身・此其時也／漫畫

郝管賢詩／司馬瑜

33

花膠蟹肉炒蛋白／家鄉藕餅

宗太／黃太

35

插花藝術——鳳凰于飛／白雪紅梅

Lisa Wong

37

青少年通訊——幸福／姜氏家庭新聞報

黎炳昭／本刊記者

39

傑出華裔簡訊

本刊記者

40

編後話／黎炳昭師生第四十一屆畫展

梁楓

九一一有感

◆ 黎炳昭

今日（十月八日）是加拿大的感恩節，最早與小狗外出散步。入秋有加國已是冰霜蓋地，疏懶的人還正享受着假期的時刻，街道上人跡稀有，寧靜非常。但從傳媒得知，美英聯軍於昨晚（十月七日）已發動反恐怖戰。在阿富汗的拉登巢穴投下飛彈。正是三軍動武，從此挑起更多「愁怨」，我對政治軍事不敢評論，也沒有興趣。

但政治實在跟人類有切身關係，這個問題的焦點是經濟。有誰不跟經濟拉上關係？諸如股票，基金投資、期指等等……都是與民生息息相關，而這些投資活動是製造生產業、商業貿易活動興衰的指標。

目前的國家地域，人類間的距離已沒有隔膜，科技的發展將人與人之間拉近，漸而混為一體化。

但千古以來，人類具有競爭的天性，因而發動了侵略戰爭。有競爭才有進步，有破壞才有建設，時代興衰更替才能顯出歷史的姿采與價值。

古雅典希臘人舉行體育競技，羅馬人建立鬥獸場作人與獸之鬥，都是舒發人類嗜鬥及競爭的本性。今日的世界盃足球賽，奧林匹克運動會、冬運會、博覽會……的舉行，都是有計劃地促進良好而有競爭意義的活動。

目前，人類的智慧發展征服太空宇宙，探討星系奧秘，複製動物和人類，醫藥科技將壽命延長，甚至可任選男女、賢愚……的夢想。各項科技的發展，足夠讓人類享受到理想優美的生活，但可惜得很，戰爭武器的殺傷力又是毀滅人類的主因。

多倫多文藝季創刊四週年

多倫多文藝季第十六期出版，標誌這份刊物已足四歲了。在過去四年間，本刊同人以誠摯努力的態度去處理，務求搜集好文稿，提供免費精神食

糧。我們不敢自詡為出色的文藝刊物，但在當今以經濟掛帥的社會，刊物為了銷路、廣告效果、迎合商戶的要求而作主編方針，這點決不認同。當然在經濟效益是失敗的，但卻能獲各位撰稿朋友的信任，義務支持，提供有水準的文章，贏得廣大讀友愛戴，我深信作為義務工作人員會感到安慰。

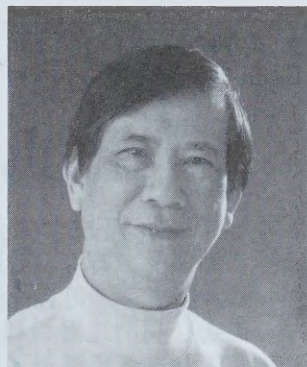
文藝季合唱團歡迎您

文藝季為有歌唱興趣人士而設的合唱團成立後，兩年多來參與者達一百四十多位。在以善為歌，促進情誼的群體生活宗旨下，參與者在著名指揮家、作曲家王燕樵老師指導下，團友都非常用心學習，在二〇〇一年六月三十日應邀參加海華文藝季觀摩演唱會，獲得歌唱界好評。七月八日在萬錦劇場舉行「自然之歌慈善演唱會」得到華人合唱團以及表演嘉賓合作演出，為頤康基金會籌得八千元經費，成績尚算理想。

多倫多文藝季合唱團計劃在二〇〇二年一月份開始，將改變以全女聲合唱為主，歡迎有興趣人士參加。王燕樵老師擔任指揮，並特別選編名曲以配合女聲合唱。逢星期三上午十時至十二時練習。查詢電話：(905)883-5654或(416)456-6649。

再接再勵迎接未來

多倫多文藝季經過四年的辛勤灌溉、耕耘，各方面已漸上軌道，文藝界熱心人士稿件紛投，內容日趨穩定，水準尚令人滿意。督印人冼燕媚女士、總編輯梁楓女士、編輯委員會以及製作部諸位的通力合作，讓這株幼苗茁長，展望將來開出美麗花朵，歡迎各界人士支持，共同灌溉，迎接美好將來。



潮人多情·山水樹木也姓韓

◆ 思華



來到潮州，不能不去韓文公祠，

佛骨謫來，嶺海因而生色。

鱷魚徙去，江何自此澄清。

從掛在祠門這對對聯中，大概也就可以知道韓愈為何來潮州，潮州人為甚麼如此景仰他。

夕貶潮陽路八千

看着祠門對聯，望着祠中端坐，為潮州人尊稱為韓文公而不叫名的韓愈塑像。眼前浮現着千年之前，在凜冽朔風，皚皚白雪的長安古道上，蹣跚於途的韓愈來。

他因勸皇帝不要迷信神佛，不要迎佛骨入宮，差點給皇帝殺了頭。幸虧有當朝大臣說情，才檢回一命，由刑部侍郎被貶到八千里外的潮州當刺史。

但見韓愈落索悲涼的出了京城至瀧水、立馬藍關、西望長安、秦嶺橫斷。韓江潮水何處？唯有望不盡頭的驛路，茫茫一片。他因負罪，倉卒出京，妻女也遭逐謫，幼女不幸在途中猝死，何異雪上加霜。

淒楚與激憤之情交織，途中他寫下了《左遷至藍關示侄孫湘》這一名篇。悲歌當哭，韓愈此時心情，惡劣到了極點！

論者曾以此詩與《論佛骨表》一詩一文並稱雙璧，都很能表現韓愈的儒家思想和剛直不阿性格，當然也流露了英雄失路之悲。

不過，也有就此詩，對此時此境的韓愈的心境做另一種剖析：

獨立藍關雪，回看秦嶺雲，

非干馬不前，步步慙明君。

意思很明顯，指出當時並不是「馬不前」，而是韓愈你愈走離長安愈遠，心裡愈是懷念在朝當官的日子。

後人如何評說，暫且放下。只見韓愈在侄孫陪伴下，渡黃河，遇長江、越梅嶺，跋涉進入百粵之地。他離開長安時，正雪擁藍關，一進嶺南，已是春回大地，萬紫千紅季節。

來潮八月 念念千年

潮州是粵東古城，至今有一千多年歷史，當年韓愈到潮州，和後來號稱「海濱

鄒魯」以及今天的新興城市比大不相同。滄海桑田，畢竟歲月已流逝千年。

當年的潮州，是否如韓愈詩中「好收吾骨瘴江邊」和他到任後給皇帝的奏章所說的：「蠻夷之地」、「魑魅為群」那樣？

肯定地說，潮州大不如長安，文化落後不及中原，這是事實。但韓愈一時帶着偏頗情緒，用落差甚大的心態來看因犯罪而被放逐的潮州，也不為怪。

韓愈只做了八個月的潮州刺史，便調離去江西，卻讓潮州人世世不忘。

一是驅逐鱷魚。二是辦學校。前者使潮州居民自此之後，免受鱷魚之害，後者則使潮州人從興辦學校中，接受中原先進文明和儒家學說，成了「濱海鄒魯」之地。

潮州人以前上私塾，或在家由家長授課，必讀韓愈《祭鱷魚文》這篇名作。韓愈驅逐鱷魚為民除害形象，從潮州人讀書時便在思想上扎了根，代代相傳，家喻戶曉。

他的第二件好事，便是提倡教育。他拿出自己薪俸，開辦學校，請已是進士的潮人趙德負責辦學。史稱韓愈之舉，開潮州有學校先河。

從內心講，韓愈做慣京官，對潮州這個地方並不眷戀。但潮州人因為他做了好事，所以尊崇他、懷念他。

一進入潮州，城東有座「韓山」，民國以來就有一間很有名氣的師範學院在韓山之上，叫「韓山師範」。韓文公祠就在韓山之麓，祠前有株韓愈親植的樹，叫「韓木」。「韓江」是粵東最大河流，江邊潮州向東流入大海，江上有橋，名為「韓湘子橋」，即陪伴韓愈來潮州的《示侄孫湘》的韓湘。潮州西湖有亭叫「韓亭」……。

潮州有這麼多「韓」字的地方，倒不是韓愈是唐宋八大家之首之故，而是歷代潮州人民紀念這位曾為潮州做好事的好官。

潮人多情，教山水樹木也姓韓。

◆ 作者簡介：記者·編輯·

聯合起來・同舟共濟

人類的歷史進程表明，隨着生產的發展，生活範圍的擴大和生產工具的進步，生存競爭加劇，必然會就當時可能的條件逐步聯合起來。

四千多年來，中國古代先民過着氏族聚居的農耕生活。滿足於一個很狹小的生活範圍，所以有「雞犬相聞，老死不相往來。」的生活情景。中國第一個王朝——夏朝成立時，夏禹皇帝會諸侯於塗山，竟有萬國諸侯來會。這「萬國」可能都是只有丁點小地方的氏族諸侯國吧！

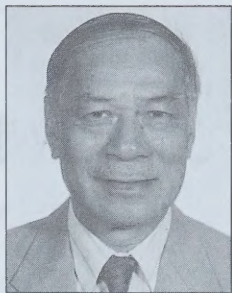
兩千年後到了孔子生活的年代，這萬國已減少到兩百多國了。到了戰國末期就只剩下秦、楚、齊、趙、燕、韓、魏七國爭雄。公元前221年，才由秦始皇滅六國統一成為一個大帝國。

中國這種氏族聯合的速度，走在人類社會發展的前列。為隨後的漢唐盛世創設了條件，為中國輝煌的歷史文化奠定基礎。

中國傳統文化的博大精深，是因為一直都是以天下為心，納天下之善。不唯一，不排他。在春秋戰國時代就有個百家爭鳴的學術繁榮時代。儒、道、法、墨、揚、朱等都各以其哲理鳴世。影響及於現代。隨後更吸納印度的佛教，中東的回教和歐洲的天主教。如大海之納百川，無分巨細的壯大自己。

中國五千年歷史，從未有過宗教戰爭。佛教曾在唐代盛極一時，著名的文學家韓愈，曾困諫迎佛骨而被貶斥潮州。明朝的翰林學士徐光啟，對明朝的軍事、經濟大政多有貢獻。萬曆三十一年（1603年），他在南京接受洗禮加入天主教。他認為「其教必可補儒易佛，而其緒餘更有一種格物窮理之學。」值得中國人借鑒。他還與歐洲來華的傳教士多有往來，更和利瑪竇合作翻譯古希臘數學家歐幾里德的著名數學著作《幾何原本》。既沒有宗教信仰的隔閡，也沒有文化的界限——這種文化的互補交流，正是社會人文理念融合的景象。

◆ 何睦



人類社會發展至今，地理距離大大縮小了，商貿資訊的全球化，增進了世界各

國各族人民的相互了解和彼此依賴。尤其是人類已製造出足以毀滅全人類自己的核武器。戰爭已無贏家，必須排除於人類社會生活之外了。這種科技的進步正敦促着世界各國各族人民聯合起來，同舟共濟，互相扶持，共同發展。這樣，人類才能賴這小小地球的有限資源繼續生存發展下去。

所以，曾積累了數千年歷史恩仇的歐洲各國，經兩次世界大戰之後，1948年開始，從六國煤鋼聯營發展到歐洲共同體，現在已成立歐洲聯邦，並使用共用的歐元了。

北美洲的美、加、墨西哥也成了自由貿易區，亞洲的東南亞也組織了貿易聯盟，前蘇聯解體後，意識型態的森嚴疆界也已模糊，美俄正通過互助而接近，中美關係也正在改善，南北韓也開始消除隔閡，阿拉伯國家也在國際形勢的推動下，在石油組織國家的利益思考影響下趨於合作。

戰爭是人類生命、財富、和地球資源的最大損耗者。一枚巡航導彈價值逾百萬美元，一架 B1 轟炸機耗資數億，一艘航空母艦更要數十億，這些窮凶極惡的武器只是用來殺人，用來毀壞大量財富和消耗這些精心製造出來的武器本身。

聰明的人類是多麼的不聰明啊！

當今世界，地球上的任何地點都可朝發夕至，任何地方發生的事情，全世界都可以即時看見，人類實際上是活在這個小小的地球村，乘着這條不大的地球船。現在唯一生存發展的指望，就是在聯合國的協調中逐步的聯合起來，同舟共濟，維護和平生存發展的機會，否則人類就只有自己毀滅之一途。

◆ 作者簡介：作家，出版著作多種。

心魔的故事

聽過「心魔」的故事嗎？

據說無論甚麼人，不管你是男人、女人、黃種人、黑種人、白種人，只要你是人，心中都會住着一個「魔鬼」。

這個「魔鬼」無法驅趕，不可消滅，如影隨形，跟你一生一世。

你明明想這樣，「牠」偏偏要你那樣。你遇到失意的事，咬住牙關想要站起來，「牠」偏要出來搗亂，與你作對，令你頹喪、哀傷。深感天地蒼茫，無處依傍，直至心事如麻，好像風中飄揚的髮絲，一絲一絲，緊緊纏繞在你心中……

你不大愛這個人，你的心魔會使你不知不覺中愛得如狂風掃落葉一欲罷不能，整個世界，似乎以她為軸心，或想着做她的衛星，永遠圍繞着她團團轉。

人生如夢幻，生活時而五彩繽紛，像霓虹燈的變幻多姿，時而烏雲滿天，雷雨交加，令你心緒茫然得可怕。我們心中的情，心中的怨，亦是一樣，時而烈焰燃燒，時而冰水澆心。麻木、冷漠、火熱共冶一爐，無奈得猶如柏油路上的塵土，皆因我們心中住着「牠」——那個魔鬼？

人既然都是在塵俗中渾渾噩噩，人生都得同步向着那生命的黑洞前進，本來一切喜怒哀樂又如何？何必耿耿於懷？但是，人類畢竟是有個性和靈氣，所以生活中不一定為皓月憂缺、為美花悲殘，但卻時時會為自己傷心，因為我們是人。

德國小說中曾說到一個人，他被自己的影子所主宰，影子供給他所需要的一切，滿足他的慾望，但是他卻被自己的影子控制，好像向魔鬼出賣靈魂的故事。

最後，他厭倦了，並感到恐懼，要求影子離開他，但影子說：「不可能，這是你自己曾經選擇的呀！」

這是人和影子的故事，從中可知道，無論想得到甚麼，也可以說是公平交易。但「心魔」呢？牠可是絲毫不講道理，既不會特許你甚麼，也不會給你良好祝願，只是在你猝不防時，隨心所欲，變化無常地給你來上一個個惡作劇，把你「玩」殘。

有時朋友、夫婦、父子相處得好端端，突然會為了一點小事而起爭端，從此風風雨雨有如陌路人，相逢道左也不再呼應。燈燃燈滅，一切不由人自己作主。正如歲月的飛逝，染白了你的雙鬢。人生的漂粉，腐

◆ 馮湘湘



蝕着你的靈魂。這一切，皆是無可奈何得如船不觸礁，總得前行的道理一樣。又何況是看不到、摸不着，無法駕御的「心魔」呢？

窗外已經暗下來，「秦樓月，幾許飄雪？」只有粼粼的海面如星火般在閃着光。

忽然驚覺，日子如浪潮般飛快退走，消逝得無影無踪。沒有人能夠回到過去，能有多少個日子、多少黑夜、白晝，可以屬於我們？如果我能飄然去到一個浩淼、深而湛藍的海天一線處，遠離紅塵，那又是一番甚麼景象呢？我可否在潮來潮去的沙灘上，在礁石崢嶸的大海邊，疾書我的心緒，以我豪邁的文筆，浪漫的懷抱，再把那心愛的絃琴一弦一弦地奏起來？

我有鴻鵠一去千里的志願，也有寶劍般晶瑩的青春。每天在這高樓上看那落日的紅暈，聽那風鈴「叮噹叮噹」溫柔響起。我的心情由濃郁轉平淡，由剛烈轉輕柔。我不再為誰碎琴、斷笛了。我要高歌、哭笑、狂傲地倚天長嘯。有如那冷冷、無常的風雲雨雪。

此刻正下着雨，雨水掛在我的窗前，猶如一道雨簾。我的心不再燃燒熾烈，她伴着雨水群起高歌。童年的飛逝、少女的情懷，至今已成為鳳舞、鷹揚。明知世道難行偏要來走這一遭，落得一個望斷綿綿天涯路的下場。

也只能這樣了，不是嗎？水濛濛的人生又怎能由你操縱？

心事太多會令人眉峰盡白，不如開懷暢飲，也許能在一剎那驅走那命中注定的心魔。啊！不要再去寫那些滄桑令人頹廢的文章；不要去感受冰天雪地的冷酷。黃河、長江千迴百轉，穿過億萬年辛酸的歲月，還不是一樣的茫然流動。枉自濁浪滾滾，捲起千堆萬堆雪……

站在風露之中，我想：不管心中是否住着心魔，我要繼續寫我多情的文字，透過我的筆鋒，表現我那子夜之歌的悲歡。還有那童年往事的純真、屈靈均行吟的悲壯、令人心醉的夢鄉。那時的我，將會開心得睡着了也笑將起來。

◆ 作者簡介：作家·出版著作多種·

夜闌人靜怨婦吟

一九九九年，阿晶送我一本她的散文集《夜闌人靜》。阿晶是我一位三十年代認識朋友的媳婦。朋友夫婦某年到溫哥華來探望媳婦與兩個孫兒時，介紹我認識。知道阿晶是「太空人太太」時，我鼓勵她去當義工，以填補那份內心的空虛。她當上義工之後，我鼓勵她寫文章以洩哀怨。

阿晶畢業於香港柏立基教育學院，從事教育多年。一九九一年移民加拿大，定居溫哥華。選擇這個城市，可能因為姐姐一家早已來了。那年代移民潮在香港掀起，許多人都選擇溫哥華。下面是她對溫哥華的依戀和感喟！

「山明水秀溫哥華，風景怡人溫哥華，美食天堂溫哥華……（因為它是最接近香港和台灣的加拿大城市），那是無可奈何的《太空家庭》安置妻兒最理想的地方……。」

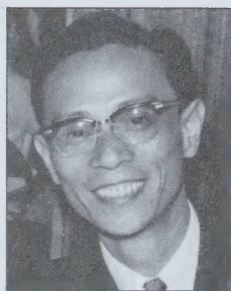
「某君夫婦都是專業人士，一家四口移民溫市，買屋買車已用了他們儲蓄的一大半……（丈夫找不到工作，頹喪、焦灼、失意。）終於妻子作出偉大的犧牲，鼓勵丈夫回港復職，她在加主持大局。」（抉擇）

丈夫走後，幸而還有家人。好一個溫暖清爽的冬日……駕車前往姐姐處接媽媽，她老人家一早已站在落地大窗前向我揮手……（他們到移民局去為媽媽辦理永久居留的手續），一切辦妥後，移民官跟我們握手道賀。

「噢！好一個美好、愉快的早晨啊！」（溫情洋溢的康比街。）那時候，阿晶眼中一切都是美麗的。

他們的房子在溫哥華市西區的康比街，那是香港人心目中的高級住宅區。門前有美麗的櫻花「微風飄過，滿園滿階都是淺紫、淺紅和粉白的花瓣。」到了夏天，她在家裡替小孩子補習中文、當義工、學習寫稿。到了秋天，「漫山遍野都是紅色的楓葉……」。但是好景不常，丈夫回港公幹，她要獨守家園。在夜闌人靜的

◆金刀



時候，真是《斯人獨憔悴，淚滴到天明》。（家在溫哥華）

幸而她結識不少朋友，有學問修養的退休人士，眼見他們都已經六十過外或七十有多，當中有教育界講師、有報章雜誌的總編輯及專欄作家、有昔日舉足輕重的政府高官……。總之，快樂心中求，只要自己認為開心就可以了。」（樂土心中求）

她用種種方法來鼓勵自己、安慰自己、欺騙自己。「我的前半生生活在香港，那麼我的下半生將會在何處呢？但願基地在溫哥華，而且更可以與老伴到處遨遊——這是我的心願。」（緣份）

「來溫定居後，培養了很多興趣……最近更愛上了學習《看地》及《建屋》。（拿得起，放得下。）為甚麼她要上這門功課呢？也是為了幫助丈夫，做個賢內助。我知道，她日夕盼望丈夫賺到足夠金錢之後，回家團聚，從此不做太空人。」

以下是散文集唯一的一篇小說，《誰是最愛？》

浪兒聰明、漂亮、善良、賢慧、自負、眾人都說她是才女……。

「今天回來吃飯嗎？」浪兒望着昨天才回溫哥華的丈夫問。

「不用等我了，剛巧有一位大客也來了這裡，我要請他吃飯……。」

丈夫變心了，那「大客戶」是個女人！

「你真的要離婚嗎？需要再考慮嗎？」

「不必了！」

浪兒是她的化身，丈夫離棄，姐姐一家回流，媽媽也跟着走，溫哥華即使很迷人，阿晶也要走了。

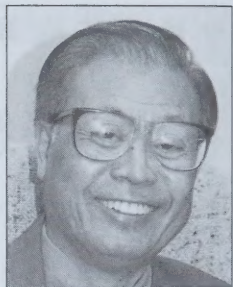
緣來則聚，緣盡則散。

◆作者簡介：作家·寄自溫哥華·



媽咪

◆ 羔羊



人類思想靈巧，超越其他動物不知多少倍，已是不爭之論。

人類思想高度的發展，可以從言語的運用、科技的發明及文藝哲理各方面顯示出來。這是其他動物望塵莫及的。

如果從言語、科技、文藝、哲理各方面來探討人類思想之發展，洋洋灑灑，究非一篇短文可以暢所欲言。萬一是可能的話，亦非膚淺如作者可以力能勝任。

退而思其次，作者祇有在日常生活中舉些顯淺的例子來說明人類思想之靈巧。

淺例中之最常見的是夫婦間之稱謂。

夫婦之道是人之大倫，因此單是稱謂已包含了相當的哲理。

所謂夫者，即「二人」也。二人合體才有所謂丈夫。而二人之中，祇有男的可稱為丈夫，至於女子，祇能稱為夫人。

所謂夫人者，即丈夫之人也。既是丈夫之人，還不絕對服從，一切聽命？所謂生是你的人，死是你的鬼。因此一家之主是為丈夫，而三從四德、百般依順，便是夫人。這是古代祖先訂下來的制度。

今天，婦女地位日高，家中已再沒有人稱女子為夫人，祇有親暱地稱為媽咪。

為什麼稱媽咪呢？中國文字是象形的。媽者，女馬也。何謂女馬，即隱含惡妻難御、惡馬難騎的深義。

現代婦女，塗脂抹粉，正式是胭脂馬，活躍非常。歷任慈善舞會主席外，又唱大戲、又玩卡拉OK、又打麻雀、又睇戲，懂得生活的享受和樂趣。不像以前的老媽子，祇懂留在家裡，相夫教子、灑掃門庭、盡忠職守、持家以道。

各位也許奇怪，媽既為難御之女馬，

則何以不單稱媽，而要稱為媽咪呢？

媽與媽咪，雖是同指一人，但意義卻大不相同。

如果單用一媽字，則有大媽、小媽或甚至三媽、四媽、五媽、六媽……之分別。此全是屬於上一代易於駕御的女馬，不容混淆。不過，媽字切不可分為我媽與他媽的。如果真的要稱他人的媽，祇好說他的媽媽，以表尊敬。雖然媽媽聲與他媽的，意思都是一樣，還是以「他的媽媽」比較使人樂於接受。

至於媽咪一詞，乃純是指近代難御之胭脂馬，媽加咪而成為合詞，另有哲理。

媽咪一詞，原出自兒童之口中。童稚無知，天真坦率，目中看見媽媽的言行舉止，不知不覺呼之為媽咪。

兒童目中所見之媽媽，終日歡容滿面，當然喇，新婚燕爾，生下愛情結晶品，母親看到小趣怪，手舞足蹈，白胖可愛，還不眯着眼睛，咪咪嘴笑？

各位！女子一旦結婚，有了丈夫，還有小趣怪，所謂母憑子貴，身價便如多年前香港結婚初期，所謂新婚燕爾，一切都肯無條件將就。後來得了一個乖乖之後，態度便如今天的香港樓價，一落千丈。再過些時，當另一個小趣怪駕臨，對於那個可有可無的丈夫，早已不放在心內。

際此時也，身為丈夫的，便要知情識趣，千方百計，傷盡腦筋，頻頻以金銀珠寶，進貢進貢，希望回心轉意，施以媽咪慈愛，則感激不盡了。

◆作者簡介：作家。

小
姐
剛
起
床
尚
未
化
妝
主
友
正



從Cannes的譯名談起

報載：“新世紀的第一個康城影展在五月二十日的頒獎典禮後閉幕。”這張報紙肯定給香港人看的，因為Cannes這法國南部城市在中國大陸和台灣都不叫康城，而分別叫戛納和坎城。

為甚麼會有這種情況？當然就得歸究於翻譯的不同。中國地方大，方言多，譯法繁雜，譯音紛歧，以致迄今兩岸三地都無統一的標準地方譯名。

按用中文來翻譯外國地名，不外有下列幾種方法：

一是音義兼顧：這種翻譯最理想，也是最難得，大都是從發音中取其美好含義，如美國西部的大城Seattle譯為西雅圖，意大利中部名城Firenze (Florence)，給徐志摩譯做翡冷翠的，都不可多見。

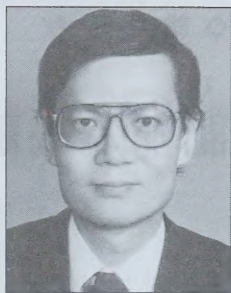
二是音義參半：只要地名帶有意思，或其中一部份音譯太長，都會採用此法。地名有表示方向或某些形容詞的，十居其九都用其義。例如North York北約克、Yugoslavia南斯拉夫、New Dehli新德里等，New之譯法則比較漫無準則，舉例New York就不稱新約而稱紐約，但New Zealand卻有譯為新西蘭或紐西蘭。

三是全名音譯：此類譯法最普遍，惟舛誤亦不可勝數。主要的錯誤大概可分譯音不確，發音不準，用詞不當三種。

先說譯音不確，原因是各國語音皆有獨特之處，而譯者若純以英語譯之，每多謬誤。舉例如國際法庭所在地之The Hague，通譯海牙，但此荷蘭語之第二音節讀為k而非英語的g，據此海牙便應譯作海克或海格。又如南美國家Argentina，中譯阿根廷，此亦拜用英語發音所賜。若用西班牙文，則第二音節的g在e前，應唸作h，譯為阿亨廷方合。即使以英語譯英國本土地名，錯誤亦觸目皆是。最常聽到的如格林威治時間，Greenwich這地名中的w是不發音的，「威」音從何而來？英語裡不發音的輔音為數眾多，許多錯誤便從此而生。隨手拈來，不發音輔音地名就有Durham, Markham的h, Maugham, Vaugham的gh等等。此外，元音不發音的情況也常見。總之，發音不規則的英語專有名詞多得很，在翻譯地名前不先查發音字典作實，誤譯的機會相當高。

其次是發音不準，這裡指的是譯者並不依照標準國語，而只各自用其本身的方言來譯，做成本文開首所指Cannes同地異名的亂象。實在，現存不少中譯地名，都非用國語發音，最顯著的莫如有「加」字在內的各國國名及地名。這些包括Canada加拿大；Gana加納；Caribbean Sea加納比海；California加州以至牙買加Jamaica等等。「亞」字是另一非國語發音的譯法，但凡用「亞」音的地名，多是粵

◆ 蘇紹興



音，到了國語譯者手上，這些地名都用「阿」了，例子如：America阿美利加，Abyssinia阿比西尼亞，

Arabia阿拉伯都可「亞」、「阿」並用，但一些已用慣了的地名就不可輕易改變，例如Asia亞洲，和「亞」字用在後面的，如Siberia西伯利亞等都是。

至於用詞不當，大概可分兩點來說。一是用字深奧難讀，舉例如Suez Canal蘇彝士運河的「彝」字，Bali峇里島的「峇」字，Cannes戛納的「戛」字等。二是用字易生誤會，舉例有Bhutan不丹的「不」、Baltic Sea波羅的海的「的」等或Etobicoke譯做伊桃碧谷，但其地並非山谷等都是。

四是全名義譯：主要是地名全部都有意義，無須借助音譯，如用音譯，反為不美。如Coral Sea珊瑚海、Cape of Good Hope好望角、Springfield春田、Oxford牛津等都是。

五是截長取短，也就是把過長的譯名截短，以便易記易讀。大概譯名有五個字便算極限，超此就是過長。截短的一個方法是只取譯名的第一或第二個音節，附以其地的地理區分，如Africa譯非洲，California譯加州，Philidelphia譯費城等。但遇到俄國地名多音節的，就要將就點了，俄國西伯利亞東部的Vladivostok市，中國人稱做海參崴的，音譯是符拉迪沃斯托克，這是多麼長的名字，即使能減掉一兩個字，仍然累贅又難記。一向以來，譯者用國音譯專有名詞都喜將某些送氣音當作一個音節，如k、g譯克，d、t譯特，l、r譯爾等等，好像Montreal就給譯為蒙特利爾。比較來說，粵音譯名就少了這些包袱，粵譯滿地可是否比國譯來得簡短可喜呢？

六是名從主人：這種情況在翻譯時需要查考當地原名，不能謬然去譯。例如深受中國文化薰陶的日本、韓國、越南的地名，甚至華僑聚居的東南亞各國地名，都已有中文名稱，沿用即可。還有一種譯名是根據更古的國名或地名，與現今所用的絕不相同。為甚麼Germany和Greece會譯做德意志和希臘呢？那得要追溯到他們的原名Deutsch和Hellas了。

有些地名的中文名既非從音譯，亦非從意譯，例子如稱美國加州的San Francisco做舊金山，或叫大埠，Sacramento就叫二埠，Honolulu叫檀香山，澳洲的Melbourne則是新金山，加拿大的城市Edmonton叫作點城等等，都是當地老華僑所用的，看來與翻譯無關。

◆ 作者簡介：博士，出版翻譯及著作多種。

記郁達夫前妻王映霞女士最後的日子

◆ 城南舊侶

如果沒有前一個他（郁達夫），也許沒有人知道我的名字，沒有人會對我的生活感興趣；如果沒有後一個他（鍾賢道），我的後半生也許仍飄泊不定。歷史長河的流逝，淌平了我心頭的愛和恨，留下的只是深深的懷念。

——摘自《王映霞自傳》

前言

二十世紀中國文壇的歷史人物及見證人——王映霞女士——於二〇〇〇年二月六日（年初二）凌晨零時，走完她九十二年的生命歷程。筆者自從在《多倫多文藝季》十四期（二〇〇一年四月）拙作《懷念故人——記郁達夫王映霞初會尚賢坊》略述以上消息，不少讀者查詢有關王映霞去世前情況，可見頗多人仍然愛護王映霞。

七十多年前，這位美麗而寧靜的少女，最大的志願是當一名老師；不料嫁了已婚的名作家郁達夫，沒有任職教員，卻認識了魯迅、郭沫若等許多知名作家。達夫映霞結婚十二年及其後二人婚變傳開，使映霞成為觸目新聞人物。一九四〇年，郁王在星加坡協議離婚，其後映霞在重慶與鍾賢道結婚，過了近十年的平靜家庭生活。五十年代經考試合格，映霞任職中學教員，實現其少女時代的理想；可惜鍾賢道於一九八〇年因病去世。八十年代開始，很多文化大革命浩劫後的作家獲平反恢復名譽，引起一股五四作家懷舊熱。當人們紀念郁達夫時候，自然沒有放過與達夫共同生活近十二年的王映霞，很多人抱着不同心情來探訪她。

十多年來，王映霞把所知道的文壇舊事，包括追憶郁達夫的往事，並糾正

一些人的誤傳誤記；此外，她也談到魯迅、郭沫若、胡建中、陸小曼、白薇等重要作家。

王映霞病中情況

自從鍾賢道去世後，王映霞一直獨自生活在上海復興中路六〇八段一號。一九九五年五月，映霞不幸在路上跌倒，股骨脛骨折，從此與在杭州的女兒鍾嘉利一家生活，身體情況日走下坡。

根據鍾嘉利今年夏季給我的資料，從一九九五年十一月至一九九七年十月，映霞有時住在兒子鍾嘉陵在深圳的家，有時住在杭州。一九九八年整年映霞身體狀況日差，思維與言語開始呈現障礙，經常會控制不住自己情緒而吵鬧。九月下旬病情險惡，心、肺、呼吸機能都出現大問題，幸搶救及時而轉危為安，但病況仍常有反覆，兒子鍾嘉陵及郁荀都來過杭州探望，但因工作關係只能停留兩三天；移居紐約的大兒子郁飛（一九三八至一九四〇年與郁達夫王映霞在星加坡一同生活），亦有長途電話問候，映霞清醒時會說：「生那麼多兒子有甚麼用？」

王映霞臨終前後

一九九九年三月，王映霞出現腦昏迷狀況，曾多次進出浙江省建工醫院；八月病情更形險惡，病人已沒有進食意識，開始不能說話，醫生每天給她輸營養液，體重日減，瘦得只剩皮包骨，不會翻身，甚至無氣力抬手。到二〇〇〇年二月六日（年初二）凌晨零時，終於停止了呼吸。鍾嘉陵、鍾嘉利兄妹將映



霞遺體送到杭州殯儀館，遵照她生前「一切從簡，不搞任何形式」的囑咐處理後事後，將體灰暫時寄存杭州殯儀館，待清明節前後安葬在杭州玉皇山麓南山公墓一個與鍾賢道的一個雙穴。根據鍾嘉利，她父親是唯一真正愛護她媽媽的人，到那個世界裏，她把媽媽交給父親才會覺得很放心。

後語

我不敢說很熟識王映霞，但從八〇年到九十年代，我曾數次在上海與她見面，又多次書信來往，深知她是一名性格極強的老太太，不管對人對事，一生不肯敷衍，從郁達夫王映霞一九三九年至一九四〇年在香港《大風旬刊》的筆戰及後來映霞毅然與達夫分手，更可見她執着的一面。筆者一九八七年初次拜訪她時，深深給她的風範吸引着，那一頭銀髮，象牙色的皮膚，大方的服裝，

熱誠無偽的款待，一口帶有濃郁杭州音的低沉普通話，那一種得體的淺笑，依稀散發出當年的風姿。當談到郁達夫生平的時候，她又掩不住那永遠糾纏不清的愛和恨、隱痛和驕傲；當說到達夫對她的種種誤會，她仍表露明顯的不憤，又恐怕我不明白她的意思，不禁刻意親手寫上「許紹棣」三個字在我的記事簿上，這一動作已勝過千言萬語。臨別時，她頻說「再見！珍重。」那笑容非常生動。她的確走了，是平凡的一生，亦是不平凡的一生，但留在大家記憶中的是她永遠寧靜、真誠和美麗的淺笑。

◆作者簡介：從事研究兒童文學・新文學及傳記文學，包括收藏，整理及分析有關資料。

蕙風堂 Topline Arts

(台北) 蕙風堂筆墨有限公司 總代理

宣紙總匯

宣紙種類超過五十種
日本畫仙板（不必裱的宣紙）
國畫顏料齊全
韓國製磨墨機
吳竹墨汁、紙粘土
寫經用墨、寫經用紙
筆架、墨條、硯
大小對聯紙

毛筆、寫字簿

台灣毛筆：
如意、長流系列等兼毫
純狼毫、羊毫、牛耳毫
特殊筆種、學生習作用毛筆
承製胎毛筆
教學用水寫紙、寫字簿
各種格式之毛邊紙等等

書籍

國小書法課本
國小書法教學、書法入門
修復放大碑帖選集
名家書畫碑帖
集聯系列、書論、書跡系列
書法字典、畫冊等等
故宮歷代法書全集
中國書法選60冊
台語課本、CD

日本二玄社出版品

P.O. Box 41077, 4141 Dixie Road, Mississauga, Ontario, Canada, L4W 5C9

Cell: (416) 723-5452

Fax: (905) 819-8815

“靈山”—高行健 “Soul Mountain”—Gao Xingjian ◆吳花地瑪(美國)

Gao Xingjian. *Soul Mountain*.
Mabel Lee trans. Australia. Flamingo:
HarperCollins Publishers. 2000.
xi+510 pages. ISBN 0 7322 6651 3.

Gao Xingjian was diagnosed with lung cancer in 1982. Faced with imminent death, he began to gorge himself with sumptuous food and emerge in reading in an old graveyard in a Beijing suburb. However, a secondary examination revoked the first diagnosis and Gao was then returned to the human world. It was at this time that he left the city of Beijing to begin his 15000 kilometers journey from Central China to the east coast. This journey, which lasted over five months, gives birth to the book, *Soul Mountain*.

The book is a description of Gao's odyssey, or pagan's Pilgrim's Progress. In the eighty-one chapters which cover five hundred pages, the author makes use of multiple narrators name "I", "you", "he" and "she" to iterate various perspectives of his ideas. One can regard the book as a traveller's journal recording Gao's feelings and routes, or even a philosophical treatise on life, religion, culture, history, etc. It is also an extended monologue, bothering on the stream of consciousness, by a writer who is eager to find himself and to make sense of the world around him. Above all, the book records a lonely man's quest for his soul.

Soul Mountain distinguishes itself from contemporary Chinese literature in its form, content and narrative technique. Maybe because Gao is also an artist, descriptions of

nature in the narrative stand out as paintings in the readers' eyes. The eighty-one chapters are held together not by plot nor characters, but by the search of truth in a collective mind. When human beings are unhappy, who can they blame? Religion? Politics? History? Culture? Or the opposite sex? Amidst the philosophical discussion of life, Gao put in stories, stories of love, of political persecution and fables. These fictional narratives add to the meaning of life that Gao is searching for. They reflect the world around him, the people and the suffocating environment.

Like the romantic poet Wordsworth, maybe Gao finds redemption only in nature for its beauty and serenity. Hence the quest for *Soul Mountain* which no one knows if it exists. But unlike Wordsworth who found meaning in nature and salvation from God, Gao renounces both the Buddhist and Daoist sects while missing his destination. At the end of the narrative, he proclaims: "...I comprehend nothing, I understand nothing." (506)

Gao finished this book in 1989 and by that time he has already emigrated to Paris. During this seven year span, the reader can see the author's spiritual journey of the self, transcending both space and culture. The quest, presented through the eyes of a poet and a painter, enhances the literary and visual effect. Given this, Mabel Lee's translation can be deemed as superb and outstanding. Her translation not only reveals the nihilistic and frustrated mood in the narrator but also the beauty and the all embracing arms of nature.

◆作者簡介：Professor of Loyola Marymount University, USA •

吵架必勝術

路邊兩個女人吵架，脖子鼓脹，筋脈爆現，面紅耳赤，噪音傳千里。愈吵愈兇，幾乎演出全武行，引來路人圍觀，有如觀賞免費街頭活劇。

兩個女人吵架都沒有技巧，喧嚷半天，給人只是潑婦罵街感覺而已。真想上前，教導她們幾下「吵架必勝術」。

吵架要看準對方弱點與強處。如果對方是個聲大氣足者，萬萬不可與他鬥噪子。由他罵，讓他叫，等待對方喘息回氣之時，陰惻惻地施招回馬槍。這一兩句，不必聲壯，卻要理直，直擊要害。一般如雷擊鼓般的吵架者，十有八九是受不了氣的激動派。任他罵得癡狂，反手在火上潑把油，必將對方氣昏氣炸，讓他勝在噪門，卻傷在五臟。

吵架時有觀眾在旁萬萬不要多花唇舌去向大眾論理博旁觀者同情。家事清官難理，何況過路旁觀者？由對方罵，任他發洩，讓他罵得愈痛快愈過分就愈中下懷，在此時不妨忍聲吞氣，作其委屈可憐狀，看熱鬧觀眾永遠同情弱者。扮個弱者被欺，同情分全兜在你手中。被人罵時細聽對方句句言言，他有理，點頭作委屈懺悔狀，他理屈，就開口回嘴一兩句。回嘴時必要口齒清晰，務必讓人聽得仔細。這場仗最初交鋒，是對方優勢，戀戰下去，對方必敗。

吵架不外是一個基因，證明己對人錯。所以吵架前先想一想，是否自己百分百全對。對方是否百分百全錯，肯定答案，才可宣戰。不然，以為聲大勢惡，就能扭轉乾坤，那就大錯特錯。旁觀者清，公道在人心，無理而取鬧，愈吵愈自揭破綻而已。

依達專欄

每當星期天一早，在公園緩跑時，總見到這一個老人。相信他必住在附近，每星期他到公園的時間，都跟我跑步的時間相同。

他手持紅白盲人竹，行動緩慢，邊行邊用竹棒在身前探路。相信他還未全盲，或許隱約地僅能辨物，身邊沒有犬隻領路，也從來不見他有朋友或家人相伴。

每次戰戰兢兢地走到園子面海的一列長椅，坐下後，脫下身上的背心，迎着陽光曬太陽。有時還會拿出一副耳筒，塞在耳朵內聽收音機內的節目。

已成習慣，只要在香港，我每個星期天一早，定時間跑步。每次跑步，總見到這老人依時前來，次次都坐同一張長椅，姿勢相同，日月不變。日昨又趁着好陽光，到公園跑步。

園中那個老人又如往日，坐在長椅上面對大海。這次不由停下來，有點替這個老人感到沮喪，每一次，老人坐的是同一張長椅，方位不變，只可惜如今已是

冬天，太陽南移，他坐的長椅一角，這時候太

陽不再照射他慣坐的位置上。老人由於目光不健全，此刻卻仍然剝去背心，坐在那兒曬他的太陽，還以為仍是陽光滿身。此情此景，只感一陣驚恐。心中暗禱，千萬千萬，到了他那個年紀，不可像他那般的孤獨。

許多人都怕老，怕的是擔憂青春消逝，年老色衰。其實，人老時，最可怕的敵人是孤寂。有人說，孤苦伶仃老人，是命不逢時。而其實，人生道路的結局，往往是在不知不覺間，是由自己安排的。

有的人年愈老，愈受歡迎，身邊同輩朋友不絕，後輩們對他們敬佩有如師長。但是有的老人，別人一見，雞飛狗走，這不是命運，往往是由於他們本身。

不想年老孤寂的人，趁年輕時快快反省，平易近人，老來絕不寂寞，否則孤僻老人，逢人退避三舍，自食其苦果。

公園老人

◆作者簡介：作家·出版著作三百餘種·

假如生命只剩一百天

◆黃擎天

假如生命只剩一百天，你會做甚麼？
找個最愛的人，攜手漫步大地看夕陽？
（但找得到嗎？）

花盡銀行戶口的錢，一於恣意盡歡，哪怕道德規範或世紀絕症？（有足夠積蓄嗎？）

醒覺自己是隻一輩子營營役役的井底之蛙，趁最後一百天環遊世界？（還走得動嗎？）

如果三十七歲便要跟世界說再見，相信沒有人會甘心。一位患上末期胃癌的上海市民陸幼青倒能視死如歸，拒絕醫生苟延殘喘式的治療，決心寫下生命最後一百天的心情札記。

他的「死亡日記」發表了，迴響遍及全球華人世界。今天更結集成《生命的留言》一書，圓了最後的心願。

陸幼青原來曾經是個廣告人，打過工，也曾創辦廣告公司。廣告公司是條訓練腦轉數的木人巷，也可以是個令人迷失自我的名利場，長年疊月緊張勞累，讓很多同業日夜顛倒捱生捱死結果捱病了，值得警惕。

不禁想起一本雜誌創辦人蘇恩佩女士的《死亡，別狂傲。》她也是盛年而逝，但精神不減，沒有她，便沒有為社會服務的這個機構。

也想起《地久天長》，一本屬於子騫這個因輸血而染上愛滋病的香港男孩子的遺作。子騫的故事已給改編為電影，由杜國威編劇兼導演，張艾嘉擔崗，令人期待。／

將每一天都視為生命中最後一天，你會發現，世界比想像中美好、個人際遇不是想像的壞、愛情其實不重要。

了。但他就是偏執，路途縱遠也要拾級而上。

多情卻被無情惱，老人家的頑固，旁人難解。只有他自己知道，一簾幽夢裡，小軒窗前，是她那熟悉的身影。幾許情深都化淚，相對無言。

一年光景，勁草春風吹又生，小黃花又長高了。孤墳前，她等候他溫柔的撫觸。

了卻這件心事，老人才安心地下山，回到紅塵。

是的，有些人，有些事，我們捨不得忘記，更忘記不起。年年月月之中，總有一天讓有心人低迴、悵惘。

思憶不是請客吃飯，不必呼朋引類，不必大聲疾呼。沉默的大多數中，依然有心仍未冷者，每年今日，靜靜的走在人潮中，只為不願忘記，不願忘情。

中國的經濟改革開放讓小部分人先富起來。同樣，歷史的搬弄竟錯有錯着讓小部分人先享受民主的滋味，這小部分幸運兒，正是我們香港人。身在福中要知福，豈能忘本！

世事陳陳相因，天安門星星之火，蔓延至世界的另一邊，將柏林圍牆燒毀，火頭直搗克里姆林宮。世事果然難料，卻暗藏玄機。

六月的清明節，在天安門千里以外的維多利亞公園，明月之下，有一群執迷的人，在哭墳。

還有，還有紐約的....。

◆作者簡介：作家。

生死兩茫茫

十年生死兩茫茫，不思量，自難忘。千里孤墳，無處話淒涼....。

風燭殘年，風雨之中，一個患上柏金遜病的老人，為怕腦筋迷濛，年年都要翻山涉水走到亡妻墳前，好好想她一遍。

人一走茶就涼了，何況已經超過十年？星移物換之間，親友們漸漸遺忘他的妻子

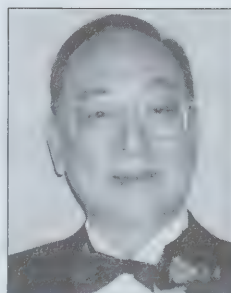


也是遙控

林重傳

一本難忘的書目：《中國必亡論》

◆ 鄭頌周



題目上的這本書，我始終未有看過。作者的名字也忘記了。只是當我在幼年時，大概唸小學二、三年級，在香港上學途中，經過書店林立的荷里活道，有兩三個小廣告牌，標着這本書目。當時可能是日本準備侵略東三省的時候。如今過了大半個世紀，經歷多少變亂，但這部書名依然縈迴腦際，有時自己會反問一下，中國是否必亡呢？

我們這一代中國人，大都飽歷滄桑。而一堆堆的數目字，甚麼918, 128, 77, 813, 530...等等。盡是國恥或國難的紀念日。我童年以至弱冠，都生活在香港，比較遠離戰火。但是由於香港居民和內地人民血濃於水，不時都有支援祖國的活動。

回觀近日中港台三地，和國際環境常常洋溢着暴戾之氣。不免反思我們中國人究竟是個愚昧而又懦弱的民族？抑或是個好勇鬥狠、此睚必報的族群？中國有數千年輝煌的歷史，為甚麼近百年來充滿爾虞我詐，仰仗外力來鬥爭。而我們這一代，恭逢其盛，思之不禁唏噓不已。

其實中國的苦難，是在1895年開始的。當時中國對日甲午戰爭戰敗。被迫簽訂了割地賠款，喪權辱國的馬關條約。其後在1900年帝國主義列強、八國聯軍，進攻中國，以實現瓜分中國的夢想。

一百年來，首先是國民黨在1928年統一大陸之後，竟於同一幅青天白日旗幟之下。蔣、李、馮、關來個同黨操戈，打了三年內戰。武漢事變落幕後，日本於1931年9月18日發動軍事衝突，一舉而佔有我國東北四省。

其後，1932年十九路軍吳淞抗敵。1935年殷汝耕組織傀儡政府。1936年，西安事變。1937年，77蘆溝橋事變和813上海之役，開始長期抗戰，中國人民處於水深火熱之中。好不容易抗戰勝利，以為今後中國的老百姓，可以過一些安安靜靜的日子。誰料過不多久，國共內戰爆發，人民又再一次顛沛流離。以後便是國府遷台，中華人民共和國成立。再而韓戰、三反五反、四人幫....等等，層出不窮。

中國本來是一個具有源遠流長歷史的民族。有深厚的文化背景，有良好修養和道德觀念。為甚麼國事會變成這個樣子？在唐德剛撰寫的《李宗仁回憶錄》序文裡有一段文字，把

近代中國敗壞的徵結，一語道破。他說：“國族不幸，於新舊交進時代，歷史進化失調，一部中國近代史，直是一部民國相斫書。時賢中名將太多，名相太少。民國史上的英雄，因亦以相斫人為第一。

唐先生這篇序文，寫於1985年，今天看來，外爭內鬥，更是變本加厲。那些極端利己主義者，運用權術，置民族興亡於不顧。不過中華民族本是一個愛好和平的民族，新世紀的中國人，應當更有智慧，不會像過去一百年那樣，怨天尤人。只要大家捐棄成見，不再互相傾軋，同心同德，中國是前途燦爛的。

後記：本文寫成後四日，未及寄出，突生航機撞擊美國紐約的世貿中心事件，死傷盈萬。深歎世間充滿仇恨，至於此極。無辜人民，慘受其害。而更怵目驚心的，也來一個傷痕的數目字：911。豈真世界民族之間，不能和平相處，一定要鬥個你死我活纔罷休？

9月14日，多倫多明報和星島日報的社編，不約而同地提出一個語重心長的警號。明報社論的標題是：「一隻手掌拍不響，美國也應反省。」說道：「令人擔心的是，美國如果執迷不悟，繼續採用冷戰時代的手段，來處理對外關係，不但會處處碰壁，而且會形成一個「殺戮與報復」的惡性循環，最終會使美國人民和其他國家無辜的人民遭殃。」同日，星島報社論的標題是「美國遇襲的反思」。說道：「布殊政府向恐怖份子宣戰，現正積極尋求報復方法。但以暴易暴，冤冤相報，只會延續恐怖襲擊.....。任何一個國家，不管國力如何超強，都不能獨大，罔顧其他國家的存在。」而翌日多倫多世界日報社論，也以「心靈重建，打開反省窗口防止報復心態滋長。」為題，發表同樣見解。

在撞擊世貿中心事件後，處於美加兩地的阿裔人士部份已受到不分皂白的本國人政擊。居住在同地的華人，亦應該反省一下，若果中美來一個衝突，則留居在美加的華人，也不會好過。

◆ 作者簡介：退休工程師・電視台節目主持・
業餘戲曲演唱家。

孔乙己的悲哀

多年前，我曾慕名前往魯迅的故鄉——浙江紹興。拜訪了這位中國新文學先驅的故居，參觀了「三味書屋」。遺憾的是在這座古樸的水鄉中，看不到先生筆下所描寫的「咸亨酒店」。

記得讀中學時，語文課本中有多篇魯迅先生的範文，如《故鄉》、《藥》、《紀念劉和珍君》、《孔乙己》等，其中《孔乙己》一文的孔乙己給我留下深深的印象。

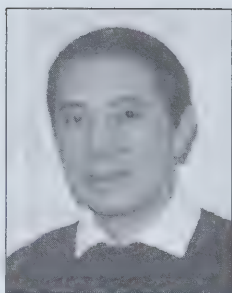
孔乙己是到酒店(鋪)唯一穿長衫而站着喝酒的人。「他身材很高大，青白臉色，皺紋間時常夾些傷痕；一臉亂蓬蓬的花白的鬍子。穿的雖然是長衫，可是又髒又破，似乎十多年沒有補，也沒有洗。」因為他對人說話滿口之乎者也，教人半懂不懂，人們送他一個綽號，叫孔乙己。

他讀過書，但成不了秀才，又不曾營生，窮到將要討飯的地步，而且生性懶惰，偶然也做些偷竊的事，所以經常挨打。這樣一個不起眼的人，本應早被社會遺忘，但在一處地方，他卻頗受「歡迎」，為人們帶來「快活」。這個地方便是魯鎮鎮口的「咸亨酒店」。

每當孔乙己走到曲尺型的大柜台前，倒出九文大錢，對伙計說着「溫兩碗酒，要一碟茴香豆。」的時候，那些喝酒的人便都看着他，取笑道：「孔乙己，你臉上又添上新傷疤了！」「你一定又偷了人家的東西了！」「什麼清白！我前天親眼見你偷了何家的書，吊着打。」孔乙己漲紅着臉，青筋綻出，爭辯說：「竊書不能算偷……竊書！讀書人的事，能算偷嗎？」於是，在他一片「者乎」難懂的話中，眾人哄笑起來，店內外充滿了快活的空氣……。

原來，人們是藉着對孔乙己的取笑羞辱來達到精神上的發洩和快活。其實，孔乙己生活在社會的最低層，有他自身缺陷的地方，但也有善良的一面。如他在咸亨酒店裡，品行比其他顧客

◆ 姚 船



好，從不拖欠酒錢；偶爾沒有現錢，名字暫時記在粉板上，但不出一個月，定然還清。他樂意教店裡的小伙計識字，有時碰到鄰舍的孩子聽到笑聲圍住趕熱鬧，他也會把自己碟子裡的茴香豆拿給孩子們吃，一人一顆。然而，在貧窮的社會環境中，人的良知往往被湮沒，有誰能對孔乙己這個弱者伸出同情之手？那怕一點點憐憫和惻隱之心？！

魯迅描寫的是上一世紀初期中國封建社會農村小鎮生活的一隅，但筆下所揭露的卻是千百年來人性積習中無知、醜陋、鄙劣的一面。孔乙己的悲哀，並非只是一個人的遭遇，而是時代的縮影。

年少時讀此文，雖然印象深，但對人生的體味仍然很膚淺。腦海中只浮現着穿破爛長衫的孔乙己的迂腐形象，還有一群在酒柜外手捧大碗邊飲酒邊以他作樂而玩的人的情景，再者就是高高懸掛在上面的咸亨酒店的招牌，心中並沒有疼痛的感覺。經歷了長年累月生活的磨煉，現在重讀魯迅的《孔乙己》，更感人物的深沉和厚重，可悲、可憐、可嘆！孔乙己生活的年代早已過去，但那種使人心涼和心酸的遺風並沒有消逝。在中國，在世界各地，恐怕都還存在。

目前，紹興的咸亨酒店經已重新開張。據說一切佈置經營，包括曲尺形的柜台都是仿照魯迅《孔乙己》中的描寫和八十年前當地的民俗。最特別的是門前放着一座真人大小的孔乙己銅像。也因此，慕名而來的遊客絡繹不絕，咸亨酒店生意滔滔。

我時常在想，甚麼時候自己能再踏足紹興水鄉，到咸亨酒店溫一碗酒，要一碟茴香豆？……。

◆ 作者簡介：作協會長，出版著作多種。

陶淵明與田園詩

陶潛、一名淵明，潯陽縣(今江西九江)人，是東晉大司馬陶侃的曾孫。自幼喜讀書，不求甚解，每有會意，便欣然忘食。他曾寫過一篇「五柳先生傳」，便是自我的寫照。他是一個性情高潔，感情真摯的人，人生觀非常浪漫自然。他至高的理想，便是逍遙自適。他羨慕老莊那種清靜的境界。另一方面，眼見當時政治的黑暗，他又有了澄清天下的壯志。

終於他一度作過彭澤令，之後又因官吏的無恥行為，他不願巴結逢迎，便有了「吾不為五斗米而折腰」的決心，毅然辭官歸去，之後又寫了「歸去來辭賦」，以表明心跡，由此可以看到他性格中，除了沖遠枯淡之外，又包含着熱心和激情。對於社會人生及朝政上的失望，產生了心境的波瀾。

陶淵明的風格，固然來自他高潔淡泊的人生觀，同時也受到當時文學思潮的影響。晉代的文學，多着重於個人主義的發展，社會風氣，漸趨向於浪漫和神祕，道德的信仰，再不能維繫人的心靈，於是清談名士，一時紛紛追求現實以外的境界，或寄情酒色，或隱居田園。在創作方面，漸漸注意到自然界的描寫。而詩作方面，影響後世詩壇最大的，便是他的田園詩了。

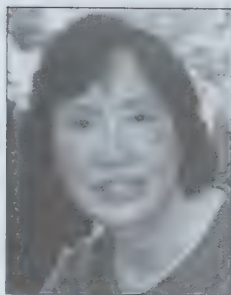
陶淵明的作品，盡量去除前人駢儷文體的積習，而使返於自然平淡，可稱為隱逸詩宗。唐代的大詩人，如王維、孟浩然、柳宗元，宋代如蘇軾、王安石、陸游等，無不受他的影響。

陶淵明是貴族後人，到了他的年代，家境陷入貧困。他自幼受了這種環境的陶冶，養成了高傲、寡合、奮鬥和刻苦的精神。他豁達坦白，窮了，也不以為恥。他也嗜酒，愛菊花。有錢的時候，自己喝個痛快，沒錢的時候，便醉倒在朋友家中。他一生所抱的宗旨，是「窮則獨善其身，達則兼善天下。」他的「桃花源記」，就是他高遠理想的縮影。

淵明詩作貴乎真，詩中毫不隱諱地把自己生活環境寫出來，感情十分深摯。他的詩喜白描，清新，毫無矯飾，活潑生動。作品看去枯淡，卻又豐腴；看似玄虛，卻又實在；脫離了現實的塵俗，走入合乎人情的境界。他的代表作例如「歸田園居」。

「少無適俗韻，性本愛丘山。誤入塵網中，一去三十年。羈鳥戀舊林，池魚思故淵。開荒

◆ 蘇穗芬



南野際，守拙歸田園。方宅十餘畝，茅屋八九間。榆柳蔭後園，桃李羅堂前。曖曖遠人村，依依墟里煙。狗吠深巷中，雞鳴桑樹顛。戶庭無塵雜，虛室有餘閒。久在樊籠裡，復得返自然。」

他屋前的桃李、屋後的榆柳、隱隱的村莊、繚繞不絕的炊煙、及狗吠雞鳴的聲音若斷若續傳來，簡樸極了，也自然極了。未在鄉村生活過的人，是很難體味出來的。這首詩，也表現了他辭官退隱後的心境。

蘇東坡評陶詩：「其詩質而實綺，樸而實諛。」意思是說：陶詩看似平凡簡樸，而實在綺麗美觀，看似枯淡而實在華美。蘇東坡詩的自然流露，神韻的沖簡，得於陶詩的很多，有「和陶詩四卷」傳世。

◆作者簡介：教師。



忻妍花藝美容中心
Yew Garden
floral & beauty centre

Bayview Hill Centre, 1 Spadina Road, Unit 7, 富豪中心7號地舖
Richmond Hill, Ontario L4B 3M2

Tel: (905) 883-3045

五週年
大減價

送禮花束
\$28.00

開張花籃
\$30.00

花圈, 花牌
\$50.00

我站在萬里長城的烽火臺上

◆ 張可綉



我登上萬里長城
似乎走進雲烟浩渺的歷史
我站在烽火臺上
就像聳立在歷史的脊樑
歷史的風雨已經沉默
沉默的無聲無息
時代的心臟依然跳動
激勵着起伏的山峰翻騰的波浪

我站在萬里長城的烽火臺上
我像祖先一樣古老
我像未來一樣年輕
接受我古老而年輕的使命
蜿蜒山峰似民族的脊骨擎起烽火臺燃燒的眼睛
萬里長城是厚重的炎黃英雄史冊的一條裝訂綫
時光無法剝落歷史的年華孟姜女穿上迷人彩裙
星轉斗移天翻地覆這條民族強勝神經並沒腐爛
依然囊括山的雄偉海的澎湃電閃雷鳴的民族魂
一個完整嘹亮的號角在滾動滾動在時代的浪潮
敞開我太平洋的胸襟啾喚世紀風送去遠征帆影
神州的圖騰民族的圖騰龍的圖騰至今也未衰老
在已往漆黑的夜在已往風雨中在未來燦爛歲月
我在漫長時代詩卷中不是詩行也是閃光的標點

烽火臺並不固守
那截沉寂的歲月
人類的命運恰恰是
遙遠而又切近地抗爭
任憑時光悄悄流逝的民族

不僅僅是靈魂的死亡

歲月的鬚鬚並沒發白發白的是古久烽火與狼烟
歷史的篇章曾有絕望的呼叫與沉默之後的嘆息
烽火的熄滅誰知在哪個日出哪個牧歸時的黃昏
你在這裏沉默沉默在滄桑復始春夏秋冬的更替
不會沉默的是你龍的雄渾和傳人龍再一次騰飛
一條民族大動脈始終也沒停止激蕩人心的跳動
起來！起來！把我們的血肉組成我們新的長城

我站在烽火臺上
我是古老而年輕的衛士
甩開已往的歲月
湧進未來的波瀾壯闊

既然站起來了
就不能再倒下——
無論是今天明天和未來
我永遠是這條裝訂綫上
一個閃閃發光的針眼
屹立在
歷史上今天的中華

◆ 作者簡介：中國大連作家·音樂文學工作者·
寄自大連·

胆大讀書多

古語云：讀書變化氣質者也。氣質者，按心理學上，指每一個人性情的特點為氣質。氣質之變化，性情暴躁變成安靜心寧，兇悍成性變成和平溫順，愚魯遲鈍變成理智聰明。書中之訓示，讀者領會貫通，可以潛移默化也。孔子曰：學而不思則罔，思而不學則殆，倘無思想，無切實力行，書癡耳。

膽大讀書多與人生之關係

1. 文學方面

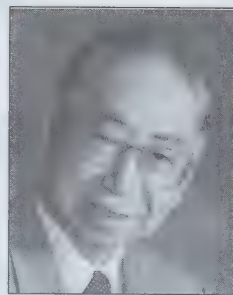
文人膽子，多從讀書來，平日廣覽群書，見識淵博，學問修養，實而不華，理智堅強，見地高超，憑學力精湛，造詣淵深，可博古通今。明察事理，品評的當，著述刪訂，褒貶得宜，文章命意，自有獨見，不落別人窠臼，對事實直言不諱，何懼公卿？此乃文人之膽子也。

2. 藝術方面

國畫名家，不能缺欠書卷味，因文藝息息相關，倘無書卷味，下乘之作耳！

習畫途徑，亦有三訣，多讀書，多觀名家真蹟，多自練習，更須有師承訓導，鼓勵放膽揮

◆ 余 綿 生



毫。寫畫時；大膽落筆，小心收拾，用墨淋漓盡致，氣勢磅礴，蒼勁沉鬱。讀書多，膽子大，學藝精湛，行筆高超，不疾不徐，始能有此成就。

3. 風格方面

讀書人自有風格，清高自賞，可能不諧於俗，憑文才卓識，經驗豐富，言倫高，膽量夠，正直無私，評事清晰，研究入微，品格尊嚴，不誇耀，無誑語，此乃讀書人之風格也。

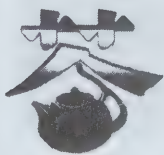
4. 處事方面

憑學問豐富，對事情觀察入微，眼光敏銳，無偏無袒，良莠分明，處事正確，言行膽壯，不畏權貴，不諂媚，不奉承，正義凜然，言行一致，此乃讀書多，膽量夠，處事之成果也！

5. 勿作迂儒

讀書多執着，膽子小，不敢言，迂遠疏闊，陳腐拘泥，不切事勢，不識時宜，固執不通，此乃迂儒耳，又稱迂夫子也！

◆ 作者簡介：詩人、畫家。



茶 藝 樂 園

®

The Best Tea House Co., (CANADA) Ltd.

各類工藝品

優惠價由五折起

茶藝實習班

現已接受報名

詳情請致電

905 883-3898 查詢

【極品茶皇 BEST QUALITY TEA】

寶珠香片綠茶	嬌美減肥茶	極品壽眉皇	貢品明前龍井	杉林溪凍頂皇	珍藏普洱餅	清香乳花香	濃香馬騮搗	醉貴妃茶皇	武夷大紅袍
--------	-------	-------	--------	--------	-------	-------	-------	-------	-------

新茶
安溪鐵觀音
九折優惠
上市

專業經營 BUSINESSES：極品茶皇 Best Quality Tea, 紫砂茶壺 Special Clay Teapot, 典雅茶具 Delicate Tools, 茶藝課程 Interesting Tea Course, 精緻佛像 Delicate Buddha Statue

加拿大總店 MAIN SHOP：

加拿大多倫多烈治文山富食街商場 9 號舖

Richlane Plaza, Unit 9, 9425 Leslie Street, Richmond Hill, Toronto, Ontario, L4B 3H7

電話 (Tel)：905 883-3898 傳真 (Fax)：905 883-3533 其他省份 Toll Free: 1 877 883-3898

加入品茶時尚行列 www.bestteahouse.com

飛躍在琴鍵上

◆ 端木紅

一個年輕人由東方到西方，卻擁有那麼多榮譽。

虎父無犬子，很有道理，王犁有位不尋常的父親王燕樵。父子二人都是在鋼琴聲中陪伴渡過年輕的那段艱辛而又愉快的日子。

努力必然是有收獲的。月前，王犁由匈牙利回來。帶着一個令人羨慕的獎章和榮譽，令這二十七歲的青年人在鋼琴的造詣上又跨進了一步。

匈牙利是音樂之都，那裡的人終生都披着一身的音符向世界誇耀，他們都是出色的。——這一次，來自世界各地的88位青年音樂家，參加五年一度的盛大賽事。不但迷惑了王犁，也受到鋼琴造詣極深的父親王燕樵重視。他們拋下了在多倫多的工作，遠去到布達佩斯，與來自世界各地的音樂人會合，在這五年舉行一次的李斯特國際鋼琴比賽爭取經驗與榮譽。

匈牙利是世界音樂的搖籃，音符充斥在該國的每一寸土地，音樂是他們的事業，也是他們的享受，年青人都沉醉入每一粒音符之中。

88位年輕人都充滿野心參予角逐。這個音樂世界有他的特色，向來在競逐中從未出現過第一名，因為他們都同意音樂欣賞是沒有止境的，沒有完美的，所以最高的名次，也只是第二第三名。當年鋼琴大師劉詩昆曾參加過這項角逐，他很出色地奪得了第三名。——這位勝利者在一九五六年才只十七歲。

競逐的88人，在第一輪比賽當中淘汰了大半，只剩下16人，次輪完結，僅餘6人。前在意大利布索尼國際賽中的冠軍此次只獲入圍權，美洲和亞洲入圍的只有王犁——這個出色的年輕人。

匈牙利布達佩斯是音樂之都，水平極高，世界很多著名音樂家都胎育在那裡，如鋼琴之王李斯特、作曲家巴爾托克，還

有美國費城、芝加哥、克利夫蘭等交響樂團的新苗、指揮好手，多是匈牙利人。

布達佩斯也是文化之鄉，全市佈滿書店，更有收藏豐富的東歐最大新舊藏書店。匈牙利，這個音樂文化之都，足以誇耀世界。——王犁就沉醉在這個世界中，也取得了他的榮譽。在不設冠軍的比賽中，是絕對的勝利了。

王犁與父親有不相同的性格。父親開朗幽默，王犁文靜內向，只喜沉醉在音樂之中。更幸運的是有一位出色的小提琴好手女友。

音樂可以是遺傳及薰陶，王犁自幼就喜歡爬在琴凳上，用小手指按琴鍵。那時正是天翻地覆的文化大革命年代，父親王燕樵，早已去了日本，九歲時的王犁也跟着去了。小王犁主意可多，想學小提琴，又想學大提琴，結果終於選擇了和父親同走一條道路，坐上了琴凳，專心投入鋼琴的學習環境。

在日本的生活是單調而陌生的，不過小王犁擺脫了文化大革命亂糟糟的中國生活，安安靜靜坐在琴凳上，未嘗不是對學習的一些鼓勵。有人取笑「練琴很苦，有如精神迫害。」但在獲得高度成就後，苦果就變成甘霖了。王犁當然與一般琴手那樣，也是由少林寺中打出來的。——幸運的是，王犁在北美洲有自己的音樂天地，有不小的成就，也有許多在鋼琴上有表現的學生。對年紀輕輕的他來說，亦足自豪了。——當然在漫長的生命中，尚有無數的獎品和榮譽源源而來。

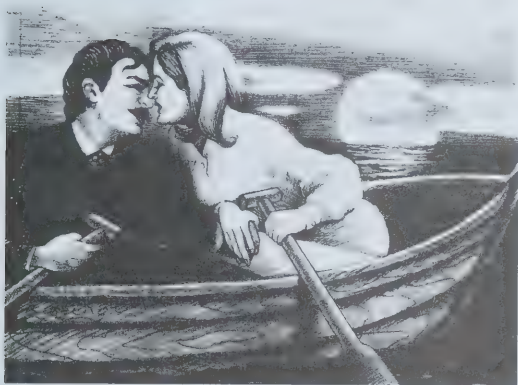
消息傳來：王犁在巴西聖保羅主辦的蕭邦李斯特第八屆國際鋼琴比賽中取得第一名

◆ 作者簡介：作家·記者·



德沃夏克：情繫初戀時的 “B小調大提琴協奏曲”

◆張仲光



日落天陞，彩霞滿天。情侶們在波光粼粼的河上泛舟嬉戲觀日落。有人興致勃勃地彈起了曼陀林。琴聲、歌聲、掌聲、笑聲等等此起彼伏，伴隨着船槳激起的浪花聲，盪漾在那夕陽餘暉映照下的河面上，構成了一首熱鬧沸騰、音畫鮮明的視聽協奏曲。

一艘小艇划得衝力過猛，突然狠狠地撞向另一小艇，該艇失去平衡，一對情侶應聲跌入河中。女友不諳水性，男友亦不擅長。見此意外，一下子令情侶們慌了手腳。

“別害怕！約瑟娃。”男友好不容易浮出水面對女友說，“我來救妳！”他立即潛到女友身旁，緊握她的臂膀，試圖用力將她推上水面，卻忘記了自己不擅水性，越是用力，越往下沉。

“別管我！安東寧！”女友掙脫了他的攙扶，踏着他的大腿猛力一蹬，浮出水面的一刻，急忙說道：“你得先照顧好自己！”

剛剛被救回上岸的這一對情侶，在晚風的吹拂中四目凝注而無言。俄頃，才禁不住從內心發出陣陣顫抖的傻笑。

捷克大作曲家安東寧·德沃夏克，曾有過像這樣難忘的一段，初戀時代的插曲傳說。

一次，德沃夏克在閱讀詩集。突然他的目光凝固在其中一首詩上……靈感驟至，一串旋律迫人而來，提筆旋即譜成一首別有深意的歌曲作品，名為“別管我。”

興高采烈地，他把這首歌送給約瑟娃。她將此歌反覆吟唱，覺得旋律優美，意境不凡，遂一唱傾情，愛不釋手。

造物主之所以創造人類，是要讓人類

來讚美祂傑作之偉大。其次是要讓人類嚐嚐愛的滋味。但當造物主似乎失誤之時，如果不是給世人帶來痛苦，那就是給世人創造另一奇跡。

德沃夏克曾向約瑟娃求婚，未想，意外地卻被約瑟娃毫不留情地一口拒絕。他倆，始終無緣結合。

“上天啊！為甚麼要這樣來捉弄我？”情運蹇壁的德沃夏克，百思不解地向上天求索，“如果這不是我的錯……”

“不，這決不是你的過錯！”一個聲音溫柔地似在附和着他的自語，亦似在給他指點迷津。

“那麼，這就是造物主的失誤了？！”他無助地慨嘆。

“也不！這也不是造物主的失誤！”

痛苦時刻，聽見這模稜兩可的答案，他，如墮五里霧中，徒增煩惱。

“這又不是！那又不是！”他發狠地反問：“這，難道是……？”

“對，是上天另有安排。”話音剛落，一條暖毛巾替他擦拭着臉上灰朦的汗滴，一杯熱茶向他遞來。

喝茶間，他發現這位“指點迷津”者不是別人，是一位優秀的歌手，是他求之不得的戀人約瑟娃的胞妹—安娜。正是上天的安排，安娜對他一往情深。當他生活、事業、感情上每遇波折或困難時刻，她，心甘情願，始終無怨無悔地給他經濟上、精神上有力而及時的支持。令他有了一個溫暖而安定的“大後方”，助成了他日後創出奇跡的非凡成就。

1892年起，已寫過八首交響曲而享負盛名的德沃夏克，應邀到美國任音樂學院院長，其間，他對故鄉及親人充滿懷念之情。當他完成了舉世聞名的“新世界交響曲”後，突然接到故鄉傳來一個消息：初戀情人約瑟娃病危。霎時間，百感交集，回憶的隧道突然敞開：波光粼粼，泛舟河上；歌聲、笑聲、掌聲、曼陀林聲……泅泳沉浮，耳際迴響。苦惱、迷津、安娜。這一切，交替湧現，歷歷在目！浪花、汗水、淚水，剎那間滙合成點點音符，洒落在他疾寫中的樂譜上。這就是把所有同類作品比下去，充滿優美動人旋律和意境，令同儕們為之嘆服，被譽為王中之王的“B小調大提琴協奏曲。”

◆作者簡介：畫家·作家·

談程派表演藝術特色

◆張莉莉



八月十九日我為多倫多國劇社在被我們華人稱之為“利舞台”的猶太人劇場主演了全本程派（硯秋）代表劇《鎖麟囊》。當時現場效果反應強烈，觀眾上座爆滿，在演出中一陣陣熱烈的掌聲，不難看出觀眾對程派藝術熱愛與痴迷。之後，有許多戲迷和朋友紛紛給我打電話說：“程派唱腔與眾不同，他的身段表演那麼美。”讓我談談關於程派藝術風格特色，也藉此機會，我想就程派藝術作些簡單介紹：

新穎獨特是一個表演流派形成的根本，京劇表演藝術產生許多流派，流派之間最根本的區別則是在於其唱腔和表演風格。由京劇表演藝術家程硯秋先生創立的程派藝術，有着深厚的文化底蘊和鮮明的藝術特色，是京劇旦行重要流派之一，在近一個世紀的京劇舞台上，程腔不絕於耳，深受廣大海內外京劇觀眾喜愛。

關於唱腔特色：

程硯秋創建的程派藝術與同時代的梅、尚、荀各派迥然有別，特別是他獨特的唱腔藝術。程派是與他特有的唱腔密不可分，這是區別程派與其他流派的主要標準。著名劇作家田漢先生在他的悼念詞中有這樣兩句：“裁成桃李妍開日，制出聲腔咽夜波。”講的就是程腔所特有的抑鬱婉轉。也有人曾這樣評價程腔：“清揚幽咽鎮縈紆，漾若輕絲轉若珠。”說的是他的娓娓纏綿，如泣如訴，涓涓流水，形斷意連。

程硯秋在長期的藝術實踐中所形成的“程腔”以低沉的聲調，創造出一種若斷若續，漾若輕絲的美感。用他自己的話說是“聲斷意不斷，情不斷。”淒婉蒼涼，纏綿悱惻，跌宕多姿，迴腸蕩氣，具有極高的審美價值。程腔的藝術魅力來源於“寓情於腔”，“以腔裏情”。演員真切深沉的感情注入角色的吐字引腔之中，因而形成對觀眾巨大的感染力和穿透力，而非賣弄嗓音技巧者，所能獲得。

他之所以創造出這樣一種獨特的聲腔，是與他時常演劇目多為悲劇，所飾演的角色，多為悲劇性人物有很大關係。程硯秋先生所演劇目多着力表現中下層婦女

悲劇性格的塑造，他配合自己的條件。人格追求以反美學思想，創造了大量以悲劇為主的藝術作品。如“紅拂傳”亂世女杰的一曲讚歌，以“文姬歸漢”賦多為民族和睦而獻身的女子的壯美。《春霜劍》頌揚遭受欺凌的貧家女之復仇精神，琴心劍膽，光耀照人。《賀后罵殿》表現皇家女性的倔強和膽略，回蕩着一種悲壯氣氛。《竇娥冤》銜冤負屈者的人間大悲劇，感天動地。《鎖麟囊》表彰富於“人溺己溺”的同情心與仁愛胸懷。《英台抗婚》是程先生晚年絕唱，將膾炙人口的梁祝故事推向新的藝術高峰。這些劇目的悲劇性，人物命運及性格的特徵，使程腔的藝術特色有了堅實而深厚的文化內涵。

程派唱腔不似梅派的甜美，也不像荀派的俏麗，更不像尚派的陽剛，而是細膩、低迴、哀怨、婉轉，這一演唱風格，更集中表現在抒情性較強“二黃”特式，如《竇娥冤》、《文姬歸漢》、《春霜劍》等中的二黃，反二黃唱腔。“二黃”旋律低沉，憂鬱，但又不失高昂，這需要用演唱技巧來控制。程先生在演唱中，高則如行雲流水，自然流暢，給人以亢奮舒暢之感。低則如涓涓小溪，細若游絲，藕斷絲連，給人以“聲斷意不斷”之佳境，充分體現出他演唱技巧的嫺熟。

他的唱腔求美，用他的話說“圓潤悅耳”，但聲音卻不張揚，不直白。由於他在求美的同時更重情，所以他的唱腔便顯得內在含蓄、沉穩。他從不追求表面效果，從來不是自然主義地來表達感情，而是將經過加工、錘煉的藝術品展現在觀眾面前，給人以深遠的意境和美的享受。程腔常常是以悲腔為主，其中獨有的低迴婉轉、蕩氣迴腸的感染力量，使得他的演唱如七月池塘中的荷花般脫俗而寧靜，又似秋日菊花般淡雅而質樸，給人以回味無窮之感，所以，才有人將程硯秋稱之為中國京劇史上婉約派大師。

◆作者簡介：京劇藝術家。

何時再走入蔚藍

◆ 周立峰

年歲越來越大之後，常常會回憶起自己的童年時代，尤其是在鄉村中度過的那些美好時光。記得那時的天空常常是湛藍湛藍的，偶爾飄過幾朵白雲，宛如坐在飛機上透過舷窗所看到的那種美妙景緻。深秋時，收穫的季節已經過去，田野中的兔子再也沒有了藏身的去處。池塘中的蓮藕雖尚埋在水中，但荷葉早已破敗，祇能是「留得殘荷聽雨聲」。走在田間小路上，四處顯得一片寧靜，祇能聽到秋蟲的鳴叫。金黃色的樹葉在微風中飄搖，那會使人想起俄羅斯著名畫家列維坦的名畫「金黃色的秋天」來。在這個時節，時不時還看到那一座不染悠遠深邃的天穹下成群的大雁排成人字形向着南方飛去，一邊飛一邊還發出「哦，哦。」的叫聲，那聲音就在寧靜的天宇間傳開來。我想那是牠們對於蔚藍色天宇的由衷讚美吧！

那是多麼令人留戀的愜意時光啊！

然而，回到眼前的現實中就會發問，那樣的時光還會有麼？我已有四十多個年頭不曾回到少年時代曾經居住過的鄉村了，當然無法想像記憶中的往昔與眼前的現實會有多大的反差。四十多年前我考入成都的一所著名大學，到了那座歷史文化名城……三國時之益州、蜀漢之都城。那是曾被諸葛亮稱之為沃野千里的天府之國的首府。浣花溪畔的杜甫草堂、南門外的諸葛亮武侯祠、曾「門泊東吳萬裡船」的九眼橋以及三國時的古臥龍巷、現代著名作家巴金故居等等齊集這座名城。杜甫的詩句「錦官城外柏森森」就說明當時的樹木繁盛，環境幽雅。然而，從那時以來的四十多年間，她在環境方面的變化我是實實在在感覺到的。一座座工廠建了起來，也就有了一座座冒着黑煙的煙囪；一座座鋼筋混凝土造就的「森林」拔地而起，再也難見到那些恬靜而富有詩意的小巷與院落；一條條馬路拓寬了，那上面卻擁塞着長龍般的汽車，排放出令人難聞的氣味。一座歷史古城就這樣現代化了起來。

四十多年前，人們不太容易聽到一個詞：「污染」，現在它卻無時無刻不在包圍着我們，佔領着報紙、刊物的版面，充斥着電視的屏幕。大氣質量是以空氣污染指數來劃分的，我曾住過城市還算好，她的污染指數通常為60-80左右，屬於良好的範圍吧？然而，出國前我已幾十年再沒有看到過南飛的大雁，沒有看到各種飛禽在城市上空翔！從1980年飛起，杜甫草堂中曾經枝繁葉茂的楠木林已是氣息奄奄，真可謂「微風時時有，難聞幽韻聲。」了。在申辦2008年奧運

主辦權期間，北京的環境質量曾成了議論最多的話題之一，北京的空氣污染指數曾達到300以上，而蘭州、太原等地更曾達到400-500！哪裡還有藍天白雲？哪裡還有碧水清流？可以想見，人們生活在這種環境之中無異被判了緩期死刑！人們當然知道這是日益惡化的環境污染所造成的，但是，誰又該對環境污染負責呢？人類拼命追求現代化，追求工業的發展，而不同時控制環境質量的惡化，受到懲罰的祇是人類自己！

想起了1950年代一幅蘇聯老大哥的漫畫，在那幅表明社會主義欣欣向榮的畫面上，密集的工廠煙囪噴出濃濃的黑煙——形勢一片大好，而西方資本主義世界的煙囪熄了火，一幅夕陽西下的落敗景象。這倒使我想起了梁思成先生的回憶，中共建政之初，他作為一代建築大師被請出來對北京的文物保護和城市規劃獻策。一次，北京市一位領導站在天安門城樓上以興奮的口吻對他說：「毛主席說，將來從這裡望過去，要看到處處都是煙囪。」這一宏偉「願望」弄得梁先生驚詫莫名。我想，幸虧後來正確的意見佔了上風，才使得這一「願望」沒有完全實現，不然的話，北京哪裡還能成為首善之區？

實際上，西方在現代工業化的過程中也曾被環境污染弄得暈頭轉向，六七十年代間一位畫家把倫敦的天空畫成紅色，大家覺得奇怪。可實際上，蔚藍色的天空已從倫敦消失得無影無蹤，泰晤士河的河水已發黑發臭，哪裡去尋魚兒的蹤跡？現在，泰晤士河已恢復了往日的風姿，泛舟河上已不是夢想而是現實了。

我們呢？我們何時能恢復河水的清澈，天空的湛藍？

有時有些幼稚的想法，再過幾年丟掉手中的活計，要麼返回故鄉去，要麼找個山清水秀的山野去過「原始人」的生活。但想想又覺得可笑，返回故鄉就能返回童年所處的環境中去？還能有湛藍的天，潔白的雲？還能有深秋的雁南飛，仲春的雁北行？躲進山野，肩不能挑，手不能提，以老弱之軀何以能過原始人的生活？幼稚的想法祇能算是個想法而已。現實的辦法就是喚起人們保護環境的良知，控制污染，還地球本來的面目。我們常說人類祇有一個地球，何不讓這個地球充滿綠色，天空充滿蔚藍？到那時，我們又再次走入蔚藍！

◆ 作者簡介：教授。



神話與神畫

◆ 吳雲峰

在古代，中國是一個神權的社會。統治者只能統治人民的現實生活，神權卻統治了人民的心靈。因此有些人為了達到某一種目的便假借神話去征服他人，這方法到現在仍然不少人沿用。

古代書畫界有不少神話傳說，明代畫家李子長(原名孔修)，據說自幼家貧，以在海邊拾一些死魚到街市出賣為活。一天有一老丐上門行乞，李子長憐其苦，乃將剩餘的食物給他，老丐也從身上取出一粒泥丸送給他。一天他不慎將泥丸跌落載死魚的盆裡，這些死魚紛紛復活，從此生意興隆。後來被同業發現他的秘密，實行強搶泥丸，在情急下李子長將泥丸放進口中吞沒。後來傳說他以筆沾唾液繪畫，所畫的鳥會飛，貓會捉老鼠。傳說那老丐是八仙中的鐵拐李，葯泥丸則是一顆仙丹。

李子長是明代著名畫家，他曾拜當代名儒陳白沙為師，生平喜畫貓，栩栩如生，鼠見而驚走，山水翎毛亦精絕。傳說當時有一位新任地方官，慕李之名，遣一隨從向李求畫，只付象徵式的酬金。李個性梗直，但也不願開罪權貴，因此為他繪製了一張九魚圖，次天待那侍從來拿畫時，李吩咐來人遇水時不可以將畫打開，否則後果自負。為了好奇心的驅使，那侍從在回程的小舟上將畫打開，結果有些東西跳進水裡去。當地方官收到那畫時發現九魚圖中只得一條魚，他即傳李子長問罪。李子長問那侍從曾否在渡海時將畫打開，侍從支吾以對。後經船夫證明，李子長才獲得無罪釋放，從此便傳出李子長所畫的魚會游水，所畫的貓會捉老鼠。

李子長不但是一位好畫家，而且是一位心理學家，他不滿那地方官的態度，故意戲弄他，在那畫中只畫了一條魚，另用紙畫了幾條夾在畫中，故意對那侍從說遇水時不可將畫打開。但為好奇心驅使，侍從在渡海時將畫打開，夾在畫中用另紙所畫的魚便被大風吹進海

裡去。

另一個傳說是從前有一位賣畫經紀，家中懸掛着一張少女圖，圖中一位古裝少女手中拿着一把雨傘。不少附庸風雅的收藏家願出重金收購此畫，但為經紀所拒。經紀死後，更有不少人要爭購此畫，最後由一位財閥以超值價錢購得，並擇定時日邀集親友舉行名畫欣賞大會，請到會者留意畫中的變化。結果幾經晴雨，這畫並無異象，收藏家找那經紀的兒子問罪。他說那張是神畫，在晴天時少女手中的傘應該是合起來的，下雨時傘是應該張開的。

經紀的兒子大笑說他爸爸原有兩張同樣的畫，只是少女手中所持的傘不同而已。在下雨和天晴時他換上了不同的畫。因此很多人以為在晴雨不同的時刻這張畫的傘會自動張合。這是他爸爸弄着玩的，想不到許多人信以為真。而他爸爸是一位誠實的書畫經紀，因此不會將此畫出售，他們從沒有騙人。這次他自動出高價收買與人無關。收藏家無言以對。

經紀的兒子拿出另一張畫送給他，說他可以拿回家像他爸爸一樣依照晴雨的天氣分別掛起這兩張不同傘的畫，而神畫傳說就流傳了下來。

曾有一些古董店，告訴附庸風雅的收藏家說某一張畫是由某名家所畫的畫上第二層紙中剝出來的，因此很有收藏的價值。我曾找過趙少昂及周公理兩位大師的作品作過實驗，這兩位大師，筆力雄厚，力透紙背，果然發現有部份用重墨的地方，浸透到第二層紙上。勉強可以說像一張抽象作品，但絕不能和原作一樣。古代畫家大部份喜歡在絹上或單張的紙上寫工筆畫，是絕對不可以透過第一層紙而將筆墨完全透到第二張紙上，這種說法只是某些古董商故玄其說的愚人手法而已。

◆ 作者簡介：收藏家

高孳息債券可穩定組合表現

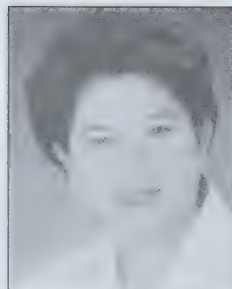
在美國遇襲後，股市表現持續波動，令投資者感到憂慮。即使有儲局的放寬政策，同時又有全球各國跟隨減息，以及政府放寬公司回購股權規限，短期內都對支持股市起不到很大的作用。由於今次事件影響深遠，政局不穩定，各地區都處於嚴密戒備下，所以短期內入口貨物的自由度都減少，經濟活動因而會受到極大的阻礙。在這個情況下，投資者宜採取防守性的策略，考慮定息投資。

所謂高孳息債券，就是指提供很高收益率的債券，是由信貸風險較高的企業所發行。債券信用評級一般為BBB(即中級)或以下。投資高孳息債券時要小心，因為很多公司的財政狀況都不是很好，有些是會有破產的可能。可以考慮的高孳息債券必須要有足夠的流動現金，公司只是因為管理不善、或有資產正待分拆，或架構正在重整，才会有較低的評級。這類公司的改革一旦完成，質素便會被提高。

目前高孳息債券約佔整個債券市場一成的比重，與加拿大政府聯邦債券(最高評級)的孳息差距有四百五十基點，意即高孳息債券的平均利息比政府債券高四點五厘。在三年前，這個差距只有二百基點。這顯示出投資者普遍對風險的承受程度減低了很多，趨向購買高質素的政府債券。

在購買高孳息債券時，投資者要審慎研究及分析公司的財政狀況和信貸評級，以免因公司倒閉導致投資本金不保。此外，公司的管理亦很重要，因為這是公司發展去向的關鍵。還有，債券的夏普係數(Sharpe Ratio)的計算亦相當重要。這個係數是將回報率除以標準差(Standard deviation)，所得出的是已把風險計算在內，較為準確的回報率。另外，高孳息債券與利率的關係是成反比的，即與高質素債券不同，利率下調，

◆ 蘇潘慕潔



高孳息債券的利息就會上升。這是由於利率下跌往往是因為經濟不明朗或衰退，在這種環境下，投資者趨向於評級較高的債券，高孳息債券的價格因為供過於求而下降，孳息就上升。

總結，高孳息債券的前景樂觀，聯儲局的繼續減息及注資市場都會幫助放寬信貸市場，減低信貸風險。目前，高孳息債券因投資情緒悲觀而跌至十五年以來最低位，價格相當吸引，投資者宜考慮吸納，用高息來穩定投資回報。

◆ 作者簡介：多美年證券高級副總裁。



多倫多文藝季

TORONTO SEASON 免費索閱處：

安大略省 ONTARIO

HSBC 滙豐
多倫多
TORONTO

多倫多各分行
多倫多公立圖書館
Toronto Public Libraries
黎炳昭藝術中心
Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.
- 175 West Beaver Creek Rd., Unit 15,
Richmond Hill, Ontario L4B 3M1
- 4168 Finch Ave. East, First Commercial Place,
Ph 83, Scarborough, Ontario M1S 5H6

溫莎市
WINDSOR

余柏深 Stephen P. Yu
2931 Meadowbrook Lan, Windsor, Ontario
N8T 3C4
Fax: (519) 977-1594

蒙特利爾
MONTREAL

漢華美藝中心
Galeric D'art Chinoise
#982 Clark Street, Montreal
Quebec H2Z 1J9

亞伯特省 ALBERTA

愛民頓
EDMONTON

世界書局 & 愛華報發行處
World Book Store & Edmonton Chinese News
10655, 97 Ave., Edmonton, Alberta

卡加利
CALGARY

愛華書局
Calgary Chinese Book Store
103, 233 Centre Street, Calgary, Alberta

香港 HONG KONG

香港市政局圖書館
區域市政局圖書館
凱沙畫廊
Elsa Art House
P1004, Hang Sing Mansion, Tai Koo Shing,
Hong Kong

Life's A Grind

It's hard to believe but 80-90% of our adult patients grind or clench their teeth during sleep, and only 10% of them are aware they even do it! Tooth grinding officially called bruxism, is usually caused by day-to-day stress, the malalignment of teeth and the jaw joint, and sometimes by systemic influences such as alcohol and some medications.

Grinding can be very damaging to your health and to your teeth. It can actually wear down the enamel surfaces of your teeth, and weaken fillings and crowns. It can also damage your jaw joint, chewing muscle, and the bone and gum that support teeth. Bruxism can also be an important gauge of our overall well-being - an early signal that all is not well.

If you catch yourself gnashing your teeth at night, maybe it's time to take a good look at your lifestyle. Are you getting enough exercise? Would a hobby or behavioural counselling make life more manageable? Relaxing and cutting back on whatever makes your day stressful can help counteract toothgrinding habits.

◆ Dr. Susie Ang

If you are a bruxer, there is a way to make sure that damage to your teeth and jaw joint is minimized!

Wearing a properly designed nightguard while you sleep will ensure less stress on your oral health! But the key is to have a nightguard that is custom-made to align your jaw joint with the biting surface of the nightguard, allowing the exerted grinding pressure to be evenly distributed.

If you think you may grind at night, come and see us. We will check for the signs, and make an assessment of your smile. If your teeth are being compromised every time you get a bit of shut-eye, we'll design a specially fitted nightguard for you. It will go a long way to ensure sweet dreams and a long-lasting smile!

◆作者簡介：美齒專家・



A dream to come true: Bridging to higher education

◆ Dr. Josephine Fong

For various reasons many women are "forced" to give up their hopes for higher education. They often think that once they have passed up the opportunity in their younger age, there is no way to alter their life paths or overturn their situations. They may believe that they can only realize their dreams of higher education through their children.

Fortunately, nowadays more doors have been opened to mature students and women who missed out the opportunity of pursuing higher education when they were younger, facing different restraints in life. For instance, the School of Women's Studies at York University offers a bridging program for women. Their courses are held within the community, in libraries, churches, schools, community and employment centres, and in workplace. Through this program, women can take courses to upgrade their academic skills and to gain confidence to continue their education at a post-secondary level.

If you dare to grasp the opportunity, becoming a

university student or obtaining a post-secondary diploma or degree is not an unreachable goal beyond your dreaming any more, even though you have been away from school for many years. There is always a way to get yourself back on track and to make your dream come true. In collaboration with Dr. Josephine Fong, a new course for Chinese immigrant women will be offered by York University in the year of 2002. This is your chance to explore different possibilities of acquiring updated academic skills, enhancing your confidence and discovering your new options. Your initiation to change is the first step to your future success. For more information about the bridging program and other courses, call Ms. Celeta Irvin at 416-736-2100 ext.77818 (English speaking only) or Dr. Josephine Fong at 416-224-2520 (Cantonese and Mandarin inquiries are possible).

◆作者簡介：博士・資深社區心理學家・教育工作者・
專注研究婦女問題・

病童

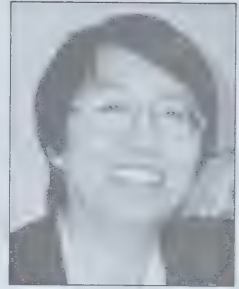
執業多年，自己感到最具興趣及挑戰性的是代表兒童及精神病患者。這兩種客人因年齡或智商問題，未能為自己爭取權益，也未必能完全明白到自己的權利，更未能將自己的需要表達。所以作為他們的代表律師，便要負起重大的責任，了解他們的需要，為他們爭取最大的權益。與其他客人不同，他們未能授予律師任何指示，律師們更要加倍小心去分析、推測他們的意願。

在執業律師前，曾任社會工作者，負責管理百多名殘障兒童，其中包括嚴重弱智兒童，對於處理殘障兒童有所認識。這經驗對代表兒童及精神困擾人士有極大幫助。除了代表智商正常兒童，也有代表有精神問題的兒童。代表患有精神病的兒童難度較高，他們不單未能表達意願，更有機會做出突發性行為，令你來個措手不及，危險程度也較高。幸而自己曾有處理精神病者經驗，一看勢色不對，便找尋後援，以確保自己人身安全。

在所處理過的兒童精神病患者個案，有不少令人感到傷感。有些兒童在五、六歲時便開始染有毒癮，濫用藥物，令人難以置信。從醫療報告中，有些兒童可能是遺傳精神病（自己非醫療專業人士，只能依靠醫生報告。）而大多數的兒童是受家庭環境影響，有些長期受到父母虐待；有些因親人逝世而承受不來沉重打擊；有些為爭取父母注意；有些因父母離異而作出發洩行為……等等。

這些受到精神困擾的兒童作出各種

◆黃嚴煥卿



危害自己或他人行動，比如自殺、濫用藥物、吸毒、傷

人、盜竊、縱火、自殘身體。別以為七、八歲兒童不能作出任何重大的傷害，我可看到代表的兒童，年齡不超過十二歲，他們可以將昂藏七尺的男子漢毆傷，他們雖年紀小小，身形小小，但當發起脾氣來可力大無窮，需要三、四名大漢才可以將他們制服。

每次看到這些兒童，令人為他們的遭遇而感慨。看到眼前滿面稚氣、漂漂亮亮、甜甜笑容的面孔，令人難以想像他們短短的人生，經歷如此艱苦，嚐盡人間甜、酸、苦、辣的滋味。更難以想像他們會做出令人髮指的行為。其實，很多父母亦很關心孩子的人身安全，盡力去為孩子尋求專業治療服務，可惜安省資源有限，等候服務期甚長，這直接或間接令兒童的病情惡化。家庭未能為孩子提供足夠的保護或孩子的行為令家人大受困擾，便導致有些兒童逃離家園，到處流浪，面對更多的危機。當這些失蹤兒童被找到時，他們的精神狀況更為差勁，治療更加困難。

患上精神病的兒童或精神受困擾的兒童，他們同樣受到法律上的保護，他們有權找律師代表他們的權益。特別是當他們要面對強迫性的治療，法律更要保障他們的權利並未受到侵犯，他們得到公平的對待，法律之前，人人平等。

◆作者簡介：律師。

傳統魚翅美食

特式品味珍饈

紅燒勾翅	馳名蟹黃翅	炒桂花魚翅	濃湯雞煲翅	盅仔雞燉翅	肘子燉勾翅	蟹肉撈海虎	紅燒金山大勾
窩燒吉品鵝掌	蜜汁燒風蟾球	四寶扒陳皮鴨腿	鮮竹生扣小元蹄	沙窩香辣粉絲蟹	蔥爆肚仁響螺片	蝦子桑麻柚皮	特式焗釀龍蝦

【 早茶由八時開始 】
歡迎預定全年酒席



魚翅海鮮酒家
Regal 16 Chinese Restaurant
Tel: (905) 737-9921

1 Spadina Road, Unit 25-29, Richmond Hill L4B 3M2

芝士・我所欲也

古人喜愛鮮魚、熊掌等美食。時移世易，想口味也會跟隨著世情轉變。漫畫家筆下的老鼠多喜歡芝士。想不到，史彬沙莊遜所描述的寓言故事中的兩個人物、阿唔與阿蝦，都同樣以芝士維生。

阿唔與阿蝦，雖只是小人物，卻都有思想、有感情。故事中的角色裡，除了人類，還有二個可愛的小老鼠夥伴。史彬沙莊遜在故事當中，並沒有交待人類與小動物的區別。我們只知道，阿唔與阿蝦，與小老鼠一起，居住在一個迷宮的世界內，享受在迷宮裡面，自然界所賜與的美味芝士，以飽口腹。

有一天，因緣際會，阿唔與阿蝦，同時在迷宮裡找到了一座芝士山。這山的面積奇巨，而且芝士的質量極高，味道甚為鮮美。可以想像，當時的阿唔與阿蝦，是何等的欣喜雀躍。芝士的所在地，有兩隻小老鼠。小鼠們當然也愛吃芝士，更在芝士山旁，築了小房子居住。

不久，阿唔與阿蝦，便習慣了在芝士山的生活起居習慣。早上，他們起床梳洗，穿上舒適的運動裝、運動鞋，漫步前往芝士山。傍晚時份，便又拖着飽飽的身軀，往溫暖的家園就寢而去。這樣的日子過得也頗安逸。直到有一天……

如常地，阿唔與阿蝦，帶着飽睡的身軀，來到芝士山，怎麼，芝士不見了？

「誰把我的芝士挪走了？」阿唔首先嚷了出來。阿蝦的眼睛也瞪大了，望向四周，除了一點芝士碎外，並無可以飽肚之物。阿唔與阿蝦，摸着腦袋，怎麼也弄不清楚，是誰挪走了芝士。明明是屬於他們四口子所擁有的芝士山，怎麼會不見了？小老鼠和我們的二個主角人物一樣，都被眼前的景象嚇呆了。四個小人物，沿着迷宮的角落不停地轉，想找出芝士的匿藏地。遍找不果以後，小老鼠們便把跑鞋穿上，手拖着手，頭也不回地離開已經挪空的芝士山。阿唔與阿蝦，周圍找不到芝士的蹤跡，便坐下來開會，研究問題的結徵。想來想去，結論只有一個：既然芝士是屬於他們的，那一定是有人從他們手上，把芝士給偷走了。責任所在，一定有人需要為偷走芝士負上責任的。日復一日，阿唔與阿蝦就耽在煩躁、抱怨的心態當中，希望芝士會重新降臨這芝士山的所在地。

變，是可怕的事。其實，更可怕的，是不能接受事物改變的心態。

上天賦予我們的，除了會思想的腦袋以外，是一個頗能適應轉變的身軀。你看，有人可以用

◆王俞幗英



手走路、用腳寫字。即使常人，吃慣鮮魚美味，到了西方國家，不也可以嘗試西方美食，以瑞士芝士火爐佐膳，淺嘗紅酒添慶。身體可以轉變，思想，卻往往必須經歷重大的創傷，才可以改變過來。

故事中的阿蝦，在失望的日子中沉淪了一會，便醒覺起來，帶着疑惑、憂慮，去尋找新的芝士世界。原來，迷宮之中，只要有毅力，利用才智，慢慢地嘗試，不久，阿蝦便找到了另一片的新芝士天地。這一次，阿蝦學懂了新的生存技能。他把跑鞋掛在肩上，每天在享受芝士美食之餘，更不停地觀察環境的改變，以應付不可預測的未來。

在現實生活中，我們必須學會適應轉變，在變中求生存。要能學懂喜歡變化、掌握變的技巧，那世事的幻化，便能在我們控制之下，帶來無盡的欣喜與成就。

你會嘗試芝士美食嗎？

◆作者簡介：商會會長，會計師。



&



TECHNICAL INC.

持牌技師安裝及維修

水電工程
廠房馬達
各類水泵
電腦網路
浴廁潔具

控制電路
三相變壓
電動氣動
家庭電器
商住裝修

歡迎致電查詢

Unit 31, 1655 Sismet Rd.,
Mississauga, Ontario L4W 1Z4

TEL: (905) 282-9230

(416) 919-8898

FAX: (905) 282-9488

譚誦詩牙科醫生

Dr. Angela Tam, Dental Surgeon

全科牙齒護理 先進醫療設備



診症時間：

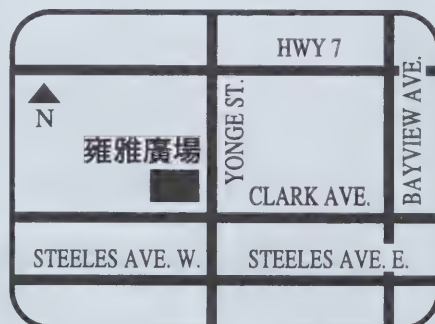
星期一至五：10AM - 7PM

星期六：9AM - 5PM

(905) 889-5723

Central Park on Yonge 雍雅廣場

7368 Yonge Street, Suite 108, Thornhill, Ont. L4J 8H9



請鼓掌

曾經參觀過電視台製作綜合性娛樂節目的朋友，大概都記得，節目在進行中的某些時候，會有訊號或工作人員提醒現場觀眾「請鼓掌」，目的在於保持每項節目演出後的預期效果——掌聲回應。

掌聲，對表演者來講，意義不言而喻。在舞台上，無論是演員或是演講者，資深與否，期望一致，最終觀眾會以熱烈的掌聲回應。掌聲的魅力，難以言傳，但對於有舞台緣的朋友，肯定容易意會。

筆者承認是「鼓掌」支持者；每次在司儀過程中，從不放棄鼓勵座上觀眾向台上演員報以掌聲；每次在座上身為觀眾時，也不放棄為台上演者送上掌聲的每一個機會。一向認為以「掌聲回應」是表達禮儀、顯示量度，及全情投入欣賞節目的最佳方法。何況，導致觀眾報以掌聲，也可以從不同的角度營造成因。

掌聲，其實也有分門別類的。為偶像而發出的掌聲，一定是熱烈的掌聲；因為先入為主，偶像就是自己喜歡的，反正一站出來就得報以掌聲，以示支持。就算表演中有啥差錯，也得為偶像找個理由，最終，還是心甘情願的送上熱烈的掌聲！

為初踏台板的新演員，或者是自己不熟悉的演出者，發出的掌聲，多少有些「評估」的成份；有實力的演出，掌聲一定有，否則，對大部份的觀眾來講，一般都不會太熱衷於付出一些鼓勵的掌聲。

有些情況，觀眾也會付出特殊的掌聲，譬如這是一場難度很高的雜

◆楊沛欣



技表演，不幸演員失手了，這時候觀眾所給予的也會是同情的掌聲。

觀賞親朋戚友演出，不管成績優劣，都得送上禮貌的掌聲，這大概是捧場的掌聲吧？

有一類觀眾，說甚麼也不肯鼓掌。欣賞演出與拍手鼓掌似乎是風馬牛不相及的兩種事，願意參與前者並不等於要義務的奉上後者。偶而發出的兩下掌聲，可能只是為了給個面子而付出的應酬掌聲。

無可否認，洋人觀眾的投入程度比咱們棒得多，從不吝嗇掌聲，演出精彩的話，觀眾會不約而同的起立歡呼喝彩。與洋人朋友一起欣賞洋人表演，很容易給他們的全情投入薰陶，帶進台上台下打成一片的場面。

也有前輩認為，作為司儀，不應該動員觀眾鼓掌，如果掌聲不是出於自然，反叫演員自卑云云。在下卻有進一步的看法。無可否認，台上人若要期望掌聲回應，上台前便得對自己做足要求，才會有預期收獲。站在觀眾的角度，我卻認為沒有必要抱着「監考官」的心態，對台上演員諸般挑剔，不願輕易付出掌聲。

為觀眾者，何不放開懷抱，做一個有風度的座上客，多些散發您的愛心，每個表演項目完了以後，找一個上文所提過的「掌聲類別」，請鼓掌！

◆作者簡介：加拿大上海聯誼會副會長。

環美海空貨運集團

NVOCC



TRANS-AM AIR & SEA FREIGHT H.K. LTD.



環球服務:

- .承接香港中國美加往來世界各地之海陸空貨運.
- .特快航空貨運香港.中國至美國加拿大.
- .門到門服務.簽發全程提單,運費特廉.
- .深圳一級代理牌照、儲倉、物流.

世界網絡:

- .香港總公司及自設十九個中國大陸全資辦事處以及海外代理遍佈三百多個目的地.
- .總代理:聯合航空香港,中國,澳門快件服務.
- .提供準確之有關資料及高效率服務.

其他服務:

- .自置倉庫(上海逾三萬呎.香港總公司及紐約,羅省分公司各逾萬呎.)
- 提供儲貨.併箱.集裝箱等服務.
- .專門處理出入口報關.
- .代辦貨物保險業務.
- .備有進/出口專業運輸車隊.車場.
- 信譽超著.服務週到.收費廉宜.
- 快捷妥當.安全可靠.歡迎垂詢.

T.A.F. AIR & SEA FREIGHT (ONT.) INC.

地址: 5955 AIRPORT ROAD, SUITE 309, MISSISSAUGA, ONT. L4V 1R9

電話: 1-905-677-0223-6

傳真: 1-905-677-0225

聯絡人: PETER BIN

加拿大人和中國菜

加拿大人開始認識中國菜，大概是一百多年前的事情。當時加拿大正在興建太平洋鐵路，吸引了大量中國勞工入境。中國人素以食為天，自然把本身菜餚帶着而來，於是加拿大有了中國菜館。傳說有一次，一家中國食堂，到了晚上快要休息時候，忽然闖進了一群本地礦工，個個饑腸轆轆，一定要吃中國菜。這時堂內已經沒有甚麼食物，主人推卻不了，只好把剩餘的各種蔬菜，加上碎肉炒在一起，以應一時之急。豈料礦工們吃了，認為美味，大加讚賞。問菜叫甚麼名字，堂主姑且美其名為「雜碎」以答，名字就此相傳出去。這是加拿大人初次嚐試中國菜。

二三十年前，多倫多一般的中國餐館以本地人為主要對象，都一定有「雜碎」這道菜，而且列為主菜。客人光顧，一客雜碎外加春卷一條，就是一頓美食。不過當時一般人仍然未經中國飯食文化洗禮，對於中國飲食的許多事物不能接受，看到桌上連頭的魚，有頭的雞，不論男女都會大驚小怪，認為不雅。提到烏賊墨魚之類，更是大呼小叫，不敢下箸。

後來，加拿大人慢慢地愛上了咕嚕肉、炒麵、炒飯之類。他們喜歡麵食，不管廣東炒麵、上海粗麵、甚或米粉，無有不愛，只是對沙河粉比較差一點。此外對於甜酸味道情有獨鍾，甜酸排骨和春卷的甜酸醬於是大行其道。

當年的中國餐館亦流行外賣，一個方方的盒子，頂部可以打開，每盒所載不外炒麵、腰果雞丁之類，吃得本地人心花怒放，所謂「食到耳仔都郁埋」。直到現在，電影電視上依然可以看到洋人從這種盒子裏，把食物挑進嘴巴的鏡頭。對不起，他們大多是挑，不是夾，他們使用筷子的功夫還是不甚了得。不過，他們注重形式，覺得吃中國菜就得要用筷子，這種精神值得讚美。

時至今日，隨着中國菜在此地日益普遍，加拿大人和中國菜接觸多了，自然懂得欣賞享受中國菜。中國餐館裏常可看到他們在吃椒鹽蝦、台灣小炒等等，或者一位碩大

◆ 池元泰



的男人，獨自向着蒸魚、炒蟹，以及一盤炒飯，據案大嚼，風捲殘雲，一下子吞個清光，

吃得他油光滿面，心滿意足。茶樓裏也是一樣，從前有不吃鳳爪的，現在已經能夠入口。從他們選擇點心時大揭蒸籠蓋的熱烈情況看來，大概已到了無所不吃，無有不愛的境界了。

此外，加拿大人對中國菜的口味還有一個特別的地方，就是他們很多都嗜辣，特別是東歐裔和中亞細亞的移民。從前在香港，以為外國人不能吃辣。到了此間，和本地人吃飯吃多了，覺得他們對辣情有所鍾，只要桌上有辣椒醬，一定動用，而且逢用必多，不管吃甚麼菜都用上，甚至用來拌飯吃。如此一來，往往把整碟辣椒醬據為己有，有的一個人竟然用上兩三碟之多！

加拿大人相當注重形式，每做某一件事情就得要如何如何。吃中國菜時也是一樣，認為一定要用筷子，否則就不像在吃中國菜，只差沒有穿上中國衣服，戴上中國帽子，蓄上中國五柳長鬚。這當然是他們實事求是，尊重外國文化的精神，無可厚非。不過，筆者總覺得他們對咱們餐桌上的醬料有所誤解，以為必須要用才有禮貌，才算吃得地道。因此，只要看到他們臉上疑惑之色，我就對他們說醬料和筷子一樣，用得來才用，用不來，大可不用。飲食注重享受，一切都要適合本身，輕鬆愉快才好。

加拿大人對中國菜，當然也有不喜歡的。筆者的一位同事愛好東方事物，對中國的政治民情認識得比我還清楚，更討了香港少女為妻。可這位仁兄就是不喜歡中國菜，在家裏堅持要吃牛排，夫人只好從命。即使愛好中國菜的，可能也有某些食物不能接受，例如豆腐和一些魚類，很多就不能接觸。我們身為中國人，可以多向他們介紹鼓勵，使他們更加能夠欣賞享受中國的飲食文化。

◆ 作者簡介：社會工作者。

Bronte College

— 密西沙加市 —



加拿大寶迪學院

BRONTE COLLEGE OF CANADA

晉升各國大學之門
明智的選擇，未來的成功！



私立寄宿中學・校舍十二萬平方呎

- ・ 提供 9, 10, 11, 12 年級及大學預科課程。
- ・ 特設英文為第二語言 (ESL) 及托福 (TOEFL) 班。
- ・ 設備完善，宿舍可容納 300 名學生，讀書環境清幽。
- ・ 實行三學期制，每年一月、五月及九月開課。
- ・ 歷屆學生 100% 成功進入加、英、美及澳洲等大學。
- ・ 全日制幼稚園課程 (3½ - 5 歲) 及小學 GRADE 1，
7:30 am - 6:30 pm。

88 BRONTE COLLEGE COURT, MISSISSAUGA, ONTARIO, CANADA L5B 1M9

Telephone: (905) 270-7788

Facsimile: (905) 270-7828

E-mail: info@brontecollege.ca

<http://www.brontecollege.com>

進補強身・此其時也

◆ 郝管賢詩

蛇肉

秋冬進補，此其時也。補身食品之中，以蛇羹最受食客歡迎。事實上，蛇肉的補益力最好，而且食後較少發生膩滯脹滿的情形。對於一些腸胃消化能力稍弱的人，亦適宜食用。蛇肉含有豐富的蛋白質和無機鹽類，而其中的蛋白質，對神經系統有特殊補益力。由於風濕疾患，往往跟分泌機能發生問題有關，而蛇肉和蛇膽，均含有促進人體分泌機能作用的質素，故素有風濕底子的人，不妨趁此季節，多以這補品補身，驅風去濕。

一般酒樓食肆為食客所以提供的“三蛇會”（就是飯鏟頭、金腳帶、過樹蔕。）或“五蛇會”（三蛇再加上三索線和白花蛇）。不過，對於那些虛不受補、消化系統或內臟有慢性疾病的人，則未必受用，原因是泡製上述蛇羹時，烹調配搭的肉類，多會選用貓肉、雞肉及其他肉類熬製而成，食後恐怕會出現胸腹脹滯之不適。

如想用蛇作為補品或食療品，不妨用一磅半蛇肉（本市的超級市場有急凍蛇肉出售）、解凍後用生薑略為出水備用，然後放進瓦盅內，加入三幾片生薑，一碗水，隔水燉三至四小時，傾出蛇汁，加入少許鹽調味飲用即可。味道鮮美，療效顯著，且沒有副作用。

兔肉

不少人都會留意到，這裏的洋人超級市場時有兔肉出售。其實，兔肉也是一種非常理想的秋冬補品。牠不但含有豐富的蛋白質、糖類、脂肪、鞣酸，而且還有鈣、鐵、磷、以及維他命A、B2、C等。由於兔肉具有滋

陰益氣、補身明目的作用，對於經常感到口渴、消瘦、乏力以及夜盲症等患病朋友，都有一定的幫助。

“淮山燉兔肉”是最為人普遍採用的食譜。用兔肉一磅，淮山十二片，杞子兩茶匙，龍眼肉十粒，紹酒少許，薑幾片。先用熱水把兔肉浸一會兒，洗淨切件備用。再將淮山、杞子、龍眼肉洗好，連同兔肉放入燉盅內，灑上紹酒及薑片，加入適量開水，隔水燉三小時，取出調味享用。

鵪鶉

鵪鶉也是價錢便宜、效益極好的補身食品。鵪鶉含有豐富的蛋白質、脂肪、維他命B、B2、E、鈣、鐵和磷等。據“本草綱目”指出，鵪鶉可補五臟、益中氣、實筋骨、消熱結。而現代科學研究所得，鵪鶉確有補益脾胃和肝腎功能，同時，對於治療神經衰弱、高血壓、血管硬化、肺結核、糖尿病、女性經血不足或失調、支氣管炎以及身體虛弱者，均有療效。

不錯，進補須及時，但進食補品不宜過量，否則效果適得其反。

◆作者簡介：主婦·總編輯·



牙科醫生

DR. SUSIE ANG

Dental Surgeon



美麗迷人
充滿自信
笑容燦爛
親切動人
由齒開始

最先進科技美化齒容
還你燦爛自然的笑容

鐳射潔白 • 瓷片 • 牙冠 • 牙橋 • 植牙 •
白色牙粉補牙及全科牙齒護理

英: (905) 513-9191

中: (905) 513-8823

675 Cochrane Drive, Suite 508 (Hwy 7 & 404), Markham, Ontario L3R 0B8

◇ 好煮意

花膠蟹肉炒蛋白

◆ 宗太

用料：

蟹肉	2兩
花膠	2兩
雞蛋	6只
鮮奶	1/2杯
蔥花	1湯匙
火腿茸	1湯匙
薑汁	1湯匙
鹽	1/2茶匙

處理：

把花膠放入瓦煲加水煲滾，焗至冷卻。共煲焗三次後，用羌蔥飛水、切碎。

烹製：

- (1) 起油鑊，用薑汁、鹽，爆花膠及蟹肉。
- (2) 另起一只油鑊，放蛋白、鮮奶文火炒，加入花膠蟹肉炒勻上碟。
- (3) 放蔥花、火腿茸在上面即可。

心得：

花膠有厚薄之分，因此用滾水焗之次數要自己衡量，否則太柔軟則缺乏口感。

◆作者簡介：家庭主婦。

家鄉藕餅

◆ 黃太

用料：

蓮藕	2截
魚肉	1/2磅
鮮潤腸	半籽
陳皮	1/8個

獻汁用料：

豆粉	1/2茶匙
麻油	1/2茶匙
生抽	1茶匙
糖	少許
水	2湯匙

烹製：

- (1) 蓮藕去皮切片，鮮潤腸切粒，陳皮切碎。
- (2) 把潤腸粒、陳皮粒放入魚肉內拌勻，放在兩片藕間。
- (3) 蒸10分鐘，埋獻上碟即可。

心得：

選擇蓮藕時要選藕身好，頭尾孔潔白沒有污泥為佳。

◆作者簡介：家庭主婦。

新東方藝術公司

平過半價

\$19.99 + TAX

UP TO 24 X 36

精美鋁架四款
包括普通玻璃
配件及級底板

批發零售



古今名畫、屏風、傢俬、陶瓷、書畫用品，及各類中國工藝品、精配畫框、名師裱畫

ORIENTAL ARTS CITY LTD.

3860 MIDLAND AVEUNE, SCARBOROUGH, ONTARIO M1V 4S8 TEL: (416) 299-3256 FAX: (416) 321-2116

WITH COMPLIMENTS OF



姚季堃

CHARLES YU, CFP

416 219-3670

E-mail: charles.yu@rogers.com



Certified Financial PlannerTM

CFP and Certified Financial PlannerTM
Certification marks are awarded by FPSC
under the license with the CFP Board of Standards, Inc.

鳳凰于飛

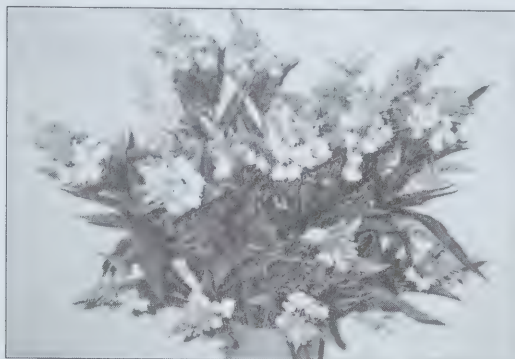


材料： 高瓶一個
火鳳凰一枝
玫瑰花二枝
星花三枝

插法： 1. 瓶內加水至3/4高度。
2. 將火鳳凰放入瓶內。
3. 將星花左右各放一枝，另一枝放在火鳳凰後邊。
4. 將二枝玫瑰輕輕放入花中間。
一盆高貴的藝術擺設就完成。

白雪紅梅

◆ Lisa Wong



材料： 較闊口瓶一個。
雀梅花12枝
彩星5枝

插法： 1. 花瓶內加水至3/4高度。
2. 先將彩星放入瓶內。
3. 再將雀梅一枝枝插入彩星中間，分佈均勻，予人熱鬧親切的感覺。

◆作者簡介：花藝專家。

醒目

洋服有限公司

Smart TAILOR INC.

度身定做

西裝西褲時恤

適體大方

平過買褲

精工修改

男女服裝

特價西褲 兩條
\$110
連工包料

特價西裝 每套
\$220
連工包料

營業時間：
星期二至六：上午12時至晚上8時
星期日：中午12時至下午6時
星期一、三休息

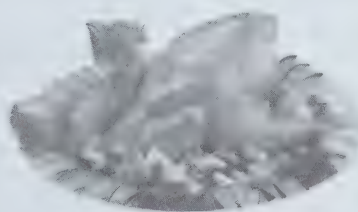
新旺角廣場
Unit K59, 8360 Kennedy Rd.,
Markham, Ont. L3R 9W4 (歡樂天地對面) Tel: (905) 944-1298

珍珍 粥麵小廚

宵夜粥麵小炒至凌晨二時

馳名貴妃雞

皮爽肉滑
骨都有味



正宗貴妃雞

港式雲吞麵

蝦子湯底
全蝦雲吞

雙皮燉奶、椰汁燉蛋、冷熱飲品、各式炒麵、生滾靚粥

1 Glen Watford Drive, Scarborough, Ont. M1S 2B8

士嘉堡慶龍中心滙豐銀行隔鄰

Tel: (416) 321-1435

營業時間：每周七天 10:30am - 2:00am 凌晨



黎炳昭藝術中心

LAI BING CHIU ARTS CENTRE LTD.

黎炳昭
1950

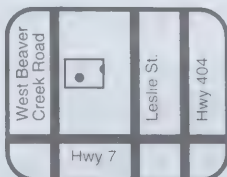
兒童畫 素描 水彩畫

全部課程均由黎炳昭先生設計及指導

烈治文山及士嘉堡中心同時招生

查詢電話：(905) 883-5654

Mobile: (416) 456-6649



烈治文山
175 West Beaver Creek Rd,
Unit 15, Richmond Hill,
Ont. L4B 3M1
電話 Tel: (905) 883-5654
傳真 Fax: (905) 883-5437

士嘉堡分校
4168 Finch Ave. East,
First Commercial Place,
Ph83, Scarborough,
Ontario M1S 5H6
電話 Tel: (416) 292-0824



幸福

◆ 黎炳昭

各位青少年朋友：

您們好，豐收的季節又降臨了，楓葉國的楓葉，紅得醉人，讓我們分享她的秀麗成熟。

今日我想談一談「幸福」。幸福的生活為每一個人所渴望擁有。幸福與否，見仁見智，標準各有不同，但卻是人類千百年來所刻意尋求的真理。而幸福的追求，也是促使每一個人努力尋找的目標。

我認為：幸福的生活，概括來說，能夠懂得將藝術融入生活，就已經達到幸福的境界。藝術者並不單指懂得繪畫、音樂、舞蹈、文學等.... 修養。廣義來

說，是懂得將每一項事物處理得有條理，適當地安排、配合，達到盡善盡美與和諧的效果。這裏包括家庭倫理、社會人際關係、學習階段和投身社會工作、發展事業....。在人生漫長過程中，能夠掌握安排，達到「美善」，那麼「幸福生活」就可擁有。

祈望每一位青少年朋友，在這暴力紛爭的世界，能夠找尋到幸福快樂的人生路。

黎炳昭謹上

二〇〇一年九月二十八日

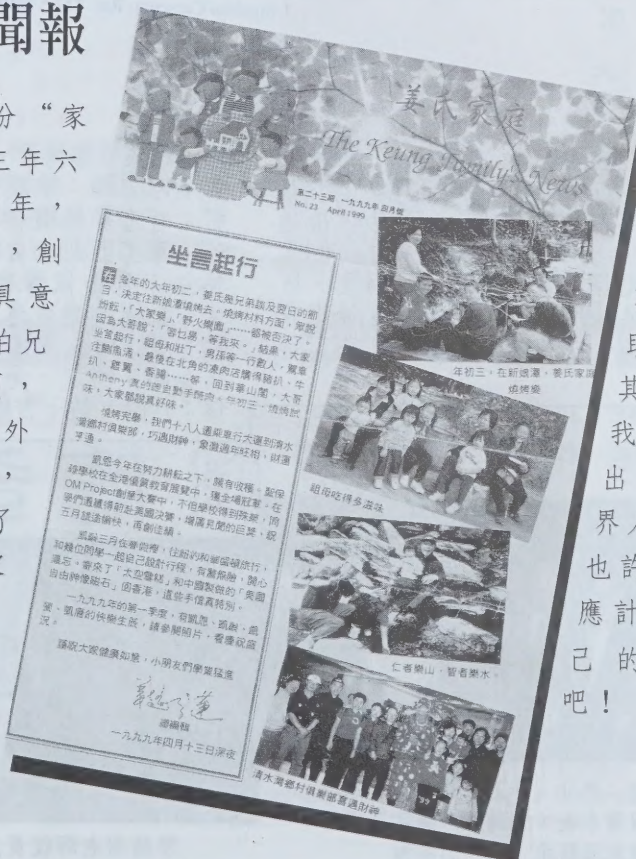
姜氏家庭新聞報

姜氏家庭，這份“家庭報”，自一九九三年六月創刊，已是八周年，其總編輯姜趙玉蓮，創辦這份新聞報甚具意義，內容環繞着叔伯兄弟姊妹所發生事項，互通消息，維繫海外內各成員之通訊網，既有趣、亦能互相了解，是值得一般家庭學習的。

這份新聞報，除了姜趙玉蓮統籌大計外，姜氏家族每位成員都有機

◆ 本刊記者

會參與學習，這對於小朋友積極人生觀有極大幫助。現謹將我最近寄給我的資料刊出，提供各界人士參考，也許，你們也應計劃創辦自己的家庭報吧！



◇ 傑出華裔簡訊

旅美名畫家周千秋、梁粲纓伉儷獲獎

◆ 本刊記者

旅美華裔國際詩書畫名家周千秋、梁粲纓伉儷於九月二十二日晚在邁阿密商業區的 Wyndham Miami Biscayne Resort 舉行之頒獎典禮中，獲得邁阿密戴德縣亞裔顧問委員會 (Miami-Dade Asian-American Advisory Board) 第二屆傑出亞裔社區服務獎

(Distinguished Community Service Award)，以表揚其熱心公益活動。此外，還包括美華協會南佛州分會會長鄧詠嫻。



周千秋 (91 歲) 梁粲纓 (80 歲) 夫婦
接受美國邁阿密市政府頒贈
傑出人士獎狀攝於台上



周千秋梁粲纓夫婦攝於歷年所獲獎項之前

館獻文港加

Canada-Hong Kong Resource Centre
1 Spadina Crescent, Rm. 111 • Toronto, Canada • M5S 1A1

◇ 社區簡訊

紅楓傳奇

◆ 本刊記者

華商網絡主辦「第二屆紅楓傳奇之夜」，於二〇〇一年十月廿七日晚上七時假座烈治文山喜來登酒店舉行。今年以推選形式產生。接受華商網絡訪問的八位人士，包括袁海耀、黃家海醫生、林立、伍卓生、黎炳昭老師、李基傑醫生、徐惠芳及陳志尚師傅等，來自各行各業，不同階層人士。

蹟，結集成書傳世。各具標題簡介如下：
黎炳昭老師：乘願而來，美育人間。袁海耀：智者等待機會，勇者因時創機。徐惠芳：東南西北忙自在，春夏秋冬活精彩。林立：青山依舊在，幾度夕陽紅。伍卓生：知識改變命運。黃家海醫生：美麗工程，夢工場。李基傑醫生：伴您，渡過苦痛長路；陪您，走出憂慮深淵。陳志尚師傅：八獅九鼓十方緣。



得獎者右起：林立，李基傑醫生，徐惠芳，
烈治文山貝爾市長，袁海耀，黎炳昭老師，
黃家海醫生，陳志尚師傅



黎炳昭老師從黃志華議員接過獎座

編後話

◆ 梁楓

嗨！日子過得真快，四年了！

「文藝季」已經步入第十六期，一個四周歲的孩子，也該有他的性格了吧？

摸索中，我們終於走出了一條道路，也僥倖獲得認同，在全無外力經援之下，我們的文壇好友都是只憑着滿腔對文藝的熱愛，攜手投入這件有意義的工作。——實在多謝大家。

文字工作是吃力的，抱歉我生病多日，以致疏忽延誤了一段時期。真感謝一眾作家好友及讀者的支持，大家來撰寫、來閱讀，共同享受這一片文藝園地。更歡迎喜愛寫作的朋友加入我們，攜手耕耘。——不過，有一點我們是非常執着的，我們尊重認真的寫作態度。

十分多謝朋友們的支持，為我們趕及本期的稿件，但因為製作安排關係，以致大大延誤了出

版日期，這是編輯部的處理不當，很對不起，不過以後我們必然要注意及時發稿，在趕及排印日期中付印，以便能依時印妥送到讀者們手中。

本刊出版四年來，得到作者及讀者的鼓勵，讓“文藝季”在不斷改進中成長，及獲得各方面的認同，總算給予熱心的朋友們有些交待。

在這裡更多謝我們不計回報的作者過去四年的支持，以及無盡未來的鼓勵。

多謝！

◆ 編者簡介：記者·作家·總編輯·出版著作數十種·



黎炳昭師生第四十一屆畫展

頤康基金會主辦黎炳昭師生第四十一屆畫展會於日前一連三天假多倫多萬錦市城市廣場展出。連同學生的參展費用及家長的自由捐獻全部捐贈頤康基金會籌建新院之用。展會共籌得八千三百元。

四十一屆師生畫展歷程可不算短，除時間與堅忍毅力外，主要是受到各家長及熱心人士支持，參與協助才能獲至成功。舉行畫展的主要目的是提高學生的美術創作能力及興趣，在童年生活中留下美好回憶。並藉此機會與各慈善社團合作，讓小朋友了解到群體生活的重要。互相切磋觀摩，培育其敬老尊賢、參與社會公益活動的正確人生觀。

是次展出承蒙頤康基金會董事陸郎毅女士主理，華聲娛樂文化協會捐贈各組獎盃，各家長贊助經費...收入全數捐贈頤康基金會。

該日邀請頤康基金會董事黃家海醫生、麥朝彥先生、陸郎毅女士、張培德律師、徐惠芳女士、Mr. Boris J. Jackman 等主持剪綵及頒獎典禮，大會司儀蔡承義先生，在此一一致謝。



圖為致送支票儀式與嘉賓合影



多倫多文藝季 TORONTO SEASON

出版：



黎炳昭藝術中心
LAI BING CHIU ARTS CENTRE LTD.

175 West Beaver Creek Rd., Unit 15,
Richmond Hill, Ont. Canada L4B 3M1
Tel: 905-883-5654
Fax: 905-883-5437

督印：黎洗燕楣

總審：多倫多文藝季編審委員會

總編輯：黎炳昭

執行編輯：梁楓

美術總監：黎炳昭

市場推廣及廣告：MRMS Promotion Inc.

黎炳昭藝術中心

製作：MRMS Promotion Inc.

印刷：LEMA 瑪印刷公司

Publisher: Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

Director: May Yin Mei, Lai

Edit & Screen: Toronto Season Editorial Committees

Editor in Chief: Michael Bing Chiu, Lai

Executive Editor: Leung Fung

Art Director: Michael Bing Chiu, Lai

Advertising & Marketing: MRMS Promotion Inc.

Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

Production: MRMS Promotion Inc.

Printing: Lema Printing Service Inc.



CATHAY PACIFIC

國泰航空公司航機頭等及商務客位消閒讀物

A magazine for leisure reading for first and business class passengers of Cathay Pacific Airways



RE/MAX[®]

GOLDEN WAY REALTY INC.

Teresa Tsui
Associate Broker

(416) 606-3083

TWO LOCATIONS TO SERVE YOU

EAST (Midland & Finch)

3390 Midland Avenue, Unit 8, Toronto (416)299-8199

NORTH (Hwy 7 & Leslie)

15 Wertheim Court, Main Floor, Richmond Hill (905)707-8199

T 麗莎窗簾設計公司
TERESA'S DRAPERY DESIGN

We Specialize in Home Decoration Service
High Quality Drapery Design

Teresa Tsui CDECA Tel: (416) 331-5501